SE

APOCALISSE DI GIOVANNI

ILLUSTRATA DA ALBRECHT DÜRER

TRADUZIONE E POSTFAZIONE DI MASSIMO BONTEMPELLI

•32•

CONOSCENZA RELIGIOSA

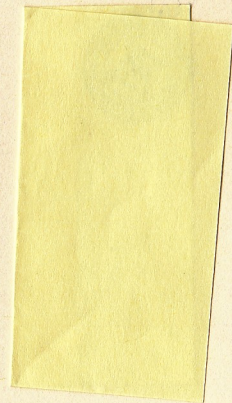
Martirio di san Giovanni Evangelista.

CONOSCENZA RELIGIOSA

·32·

APOCALISSE DI GIOVANNI

ILLUSTRATA DA ALBRECHT DÜRER

TRADUZIONE E POSTFAZIONE DI MASSIMO BONTEMPELLI

SE

Albrecht Dürer realizzò le quindici xilografie (cm 39,2 × 28,2) che illustrano l'*Apocalisse* di Giovanni tra il 1496 e il 1498, anno in cui vennero pubblicate con il testo in latino e in tedesco, e con una pagina di frontespizio recante il titolo nelle due lingue: *Die heimlich offenbarung joh[a]nnis* e *Apocalipsis cum figuris*. Nel 1515 apparve una nuova edizione dell'opera in latino, con un nuovo frontespizio recante il titolo *Apocalipsis cum figuris* e la xilografia *La Vergine appare a san Giovanni* (cm 18,5 × 18,3).

Ringraziamo la Civica Raccolta delle Stampe A. Bertarelli di Milano per aver cortesemente concesso la riproduzione delle xilografie contenute nella edizione del 1511.

I

[1] Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quae oportet fieri cito: et significavit, mittens per angelum suum servo suo Ioanni, [2] qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Iesu Christi, quaecumque vidit. [3] Beatus, qui legit, et audit verba prophetiae huius: et servat ea, quae in ea scripta sunt: tempus enim prope est.

[4] Ioannes septem Ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est: et a septem spiritibus, qui in conspectu throni eius sunt: [5] et a Iesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terrae, qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo, [6] et fecit nos regnum, et sacerdotes Deo et Patri suo: ipsi gloria et imperium in saecula saeculorum. Amen.
[7] Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt. Et plangent se super eum omnes tribus terrae: Etiam: Amen.
[8] Ego sum alpha et omega, principium et finis, dicit Dominus Deus: qui est, et qui erat, et qui venturus est, omnipotens.
[9] Ego Ioannes frater vester, et particeps in tribulatione, et regno et patientia in Christo Iesu: fui in insula, quae appellatur Patmos, propter verbum Dei, et testimonium Iesu: [10] fui in spiritu in dominica die, et audivi post me vocem magnam tanquam tubae, [11] dicentis: Quod vides, scribe in libro: et mitte septem Ecclesiis, quae sunt in Asia, Epheso, et Smyrnae, et Pergamo, et Thyatirae, et Sardis, et Philadelphiae, et Laodiciae. [12] Et conver-

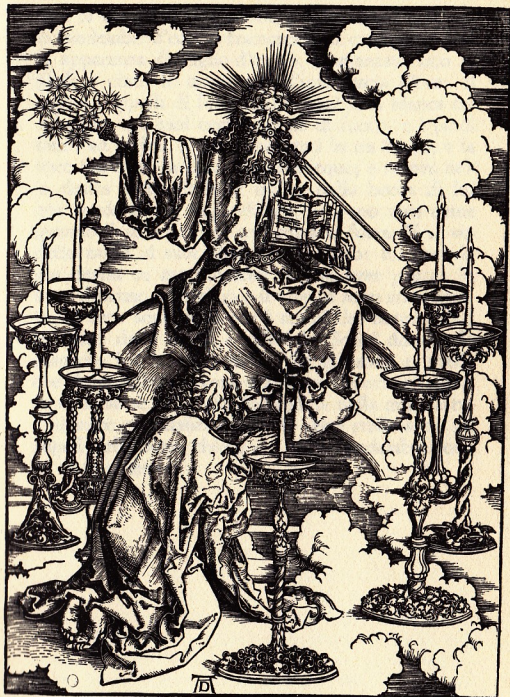
I

Rivelazione di Gesù Cristo, quale Dio ha data a lui per chiarire ai suoi servi cose che debbono tra breve accadere, e le ha manifestate mandandole per mezzo dell'angelo al servo suo Giovanni; il quale ha fatto sicurtà che son parola di Dio e garanzia di Gesù, le cose che ha viste.
Beato chi vede leggendo, e coloro che ascoltano le parole della profezia, e fan proprie le cose che vi stanno scritte: perché il momento è vicino.

Giovanni alle sette chiese dell'Asia: grazia a voi e pace, da colui che è e che era e che sta per venire, e dai sette spiriti di fronte al suo trono e da Gesù Cristo il testimonio verace, il primo nato tra i morti e principe sui re della terra.
A colui che ci ama e ci ha lavati dalle nostre colpe nel suo sangue e creati in regno e fatti sacerdoti di Dio padre suo, a lui la gloria e il potere nei tempi dei tempi: così sia.
Ecco viene con le nuvole, e ogni occhio vedrà lui, anche coloro che lo hanno trafitto; e per l'avvento di lui si batteranno il petto tutti i popoli della terra. Appunto, così sia. « Io sono l'alfa e l'omega » dice Dio il Signore « colui che è e colui che era e colui che sta per venire, il potente su tutto ».
Io, Giovanni, fratello a voi e vostro sodale nel patire e regnare e tollerare in Gesù, mi sono trovato nell'isola Patmo, per aver predicato la parola di Dio e attestato Gesù. Fui rapito in estasi in giorno di domenica, e udii dietro me una voce grande come di tromba che diceva: « Quello che vedi scrivilo in un libro e mandalo alle sette chiese, a Efeso e a Smirne e a Pergamo e a Tiatira e a Sardi e a Filadelfia e a Laodicea ». Mi voltai per ve-

sus sum ut viderem vocem, quae loquebatur mecum: et conversus vidi septem candelabra aurea: [13] et in medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis, vestitum podere, et praecinctum ad mamillas zona aurea: [14] caput autem eius, et capilli erant candidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et oculi eius tanquam flamma ignis: [15] et pedes eius similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tanquam vox aquarum multarum: [16] et habebat in dextera sua stellas septem: et de ore eius gladius utraque parte acutus exiebat: et facies eius sicut sol lucet in virtute sua.

[17] Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes eius tanquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere: ego sum primus, et novissimus, [18] et vivus, et fui mortuus, et ecce sum vivens in saecula saeculorum, et habeo claves mortis, et inferni. [19] Scribe ergo quae vidisti, et quae sunt, et quae oportet fieri post haec. [20] Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea: septem stellae, angeli sunt septem Ecclesiarum: et candelabra septem, septem Ecclesiae sunt.

I, 12 sgg.

dere la voce che mi parlava, e voltandomi vidi sette candelabri d'oro, e frammezzo ai candelabri uno in apparenza di Figlio d'uomo, ammantato fino ai piedi e cinto le mammelle d'una fascia d'oro: il capo e i capelli di lui bianchi quasi lana bianca come neve; e i suoi occhi vampa di fuoco, e i piedi simili ad ambra come arroventati in un forno, e la voce sua come la voce di molte acque; e teneva nella destra sette stelle, e usciva dalla bocca di lui una spada a due tagli affilata, e il suo viso come quando il sole splende con tutta la forza. E al vederlo caddi ai suoi piedi come morto: lui pose la sua destra su me dicendo: « Non aver paura: io sono il primo e l'ultimo e il vivo, e sono stato morto ed ecco sono vivo per i tempi dei tempi, e ho le chiavi della morte e dell'Ade. Scrivi dunque le cose che hai vedute, quelle che già sono e quelle che dopo queste devono accadere. Quanto al segreto delle sette stelle che hai vedute nella mia destra e ai sette candelabri d'oro: le sette stelle sono gli angeli delle sette chiese e i sette candelabri sono le sette chiese ».

2

[1] Angelo Ephesi Ecclesiae scribe:
Haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:
[2] Scio opera tua, et laborem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos: et tentasti eos, qui se dicunt apostolos esse, et non sunt: et invenisti eos mendaces: [3] et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti. [4] Sed habeo adversum te, quod charitatem tuam primam reliquisti. [5] Memor esto itaque unde excideris: et age poenitentiam, et prima opera fac: sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam egeris. [6] Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quae et ego odi.
[7] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in paradiso Dei mei.

[8] Et angelo Smyrnae Ecclesiae scribe:
Haec dicit primus, et novissimus, qui fuit mortuus, et vivit:
[9] Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es: et blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudaeos esse, et non sunt, sed sunt synagoga Satanae. [10] Nihil horum timeas quae passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem ut tentemini: et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitae.
[11] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Qui vicerit, non laedetur a morte secunda.

2

« All'angelo della chiesa di Efeso scrivi:
"Queste cose dice colui che tiene le sette stelle nella sua destra, che s'aggira tra i sette candelabri d'oro; so il tuo lavoro e la tua fatica e la tua pazienza, e come non puoi tollerare i cattivi; e mettesti alla prova coloro che si dicono apostoli e non sono e li hai trovati bugiardi; e sai sopportare e hai sofferto per il mio nome e non ti sei stancato. Ma ho nemico te, che quel tuo primo ardore hai perduto. E allora ricorda donde cadesti, ravvediti, torna alle prime imprese: altrimenti io verrò a te e scosterò il tuo candelabro dal suo luogo, se non ti ravvedi. Ma in tuo favore hai questo: che aborri quanto fanno i Nicolaiti come io pure lo aborro. Chi ha orecchie oda quel che lo Spirito dice alle chiese: a chi vince, a lui darò da mangiare dell'albero della vita, che sta nel paradiso di Dio".

E all'angelo della chiesa di Smirne scrivi:
"Queste cose dice il primo e l'ultimo, che è stato morto e vive: so il tuo patire e la tua povertà, ma ricco sei; e so come ti calunniano quelli che dicono d'essere giudei e non sono, ma sono sinagoga di Satana. Non spaventarti di ciò che stai per soffrire. Ecco il diavolo vuol mettere qualcuno di voi sotto guardia per provarvi e farvi soffrire dieci giorni. Sii fedele fino alla morte, e ti darò la corona della vita. Chi ha orecchie ascolti ciò che lo Spirito dice alle chiese. Chi vince non sarà offeso dalla seconda morte".

[12] Et angelo Pergami Ecclesiae scribe: Haec dicit qui habet rhomphaeam utraque parte acutam: [13] Scio ubi habitas, ubi sedes est Satanae: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos ubi Satanas habitat. [14] Sed habeo adversus te pauca: quia habes illis tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere, et fornicari: [15] ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum. [16] Similiter poenitentiam age: si quominus veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei. [17] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

[18] Et angelo Thyatirae Ecclesiae scribe: Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, et pedes eius similes aurichalco: [19] Novi opera tua, et fidem, et charitatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus. [20] Sed habeo adversus te pauca: quia permittis mulierem Iezabel, quae se dicit propheten, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis. [21] Et dedi illi tempus ut poenitentiam ageret: et non vult poenitere a fornicatione sua. [22] Ecce mittam eam in lectum: et qui moechantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi poenitentiam ab operibus suis egerint. [23] Et filios eius interficiam in morte, et scient omnes Ecclesiae, quia ego sum scrutans renes, et corda: et dabo unicuique vestrum secundum opera sua. Vobis autem dico, [24] et caeteris qui Thyatirae estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines Satanae quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus: [25] tamen id quod habetis, tenete donec veniam.

E all'angelo della chiesa di Pergamo scrivi: "Queste cose dice colui che possiede la spada a due tagli affilata: so dove stai: dove è il trono di Satana. E sei fedele al mio nome e non hai rinnegata la fede mia neppure nei giorni che Antipa, il mio testimone il mio fido, tra voi fu ucciso, là dove Satana ha la sua dimora. Ma ho contro te qualche piccola cosa: tu hai costì qualche seguace della scuola di Balaam, che insegnò a Balac a fare scandalo tra i figli d'Israele, a mangiare i cibi dei sacrifici, a fornicare. E così hai tu pure seguaci della dottrina dei Nicolaiti. Péntiti dunque; altrimenti, subito verrò a te e combatterò contro loro con la spada della mia parola. Chi ha orecchie ascolti quanto lo Spirito dice alle chiese: a chi vincerà, a lui darò manna secreta, e pure gli darò un ciottolo bianco e sul ciottolo scritto un nome inaudito, che nessuno conosca se non chi lo ebbe".

E all'angelo della chiesa di Tiatira scrivi: "Queste cose dice il figlio di Dio, colui che ha gli occhi come vampa di fuoco e piedi simili all'ambra: io so quel che hai fatto e l'amore e la fedeltà, la cura e la pazienza, e i tuoi ultimi lavori ancor migliori dei primi. Ma a tuo carico ho che tu permetti a Jezebel, la donna che si dice profetessa, di ammaestrare e traviare i miei servi a fornicare e mangiare i cibi dei sacrifici. E io le ho pur dato il tempo di fare ammenda, ma lei non vuole fare ammenda del suo fornicare. Ecco butterò lei in un letto, e i suoi fornicatori in sofferenza grande, se non fanno penitenza per le malefatte. E punirò i suoi figli con la morte, e tutte le chiese sapranno ch'io sono colui che scruta le reni e i cuori e vi darò a ciascuno secondo le opere vostre. E a voi, i rimasti in Tiatira che non seguite questa scuola, che non conoscete la profondità, come loro la chiamano, di Satana, a voi dico: non vi impongo altro gravame, salvo che quanto avete lo teniate stretto fino a che io non mi muova. E il vincitore e chi si

[26] Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes, [27] et reget eas in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringentur, [28] sicut et ego accepi a Patre meo: et dabo illi stellam matutinam. [29] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

atterrà fino alla fine all'opera mia, a lui darò potere sopra le genti: egli le condurrà con verga di ferro, esse come vasi di terracotta si sfracelleranno, secondo la consegna che anch'io ho ricevuta dal padre mio. E gli darò la stella del mattino. Chi ha orecchie ascolti ciò che lo Spirito dice alle chiese" ».

3

[1] Et angelo Ecclesiae Sardis scribe: Haec dicit qui habet septem Spiritus Dei, et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es. [2] Esto vigilans, et confirma caetera, quae moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.
[3] In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et poenitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tanquam fur et nescies qua hora veniam ad te.
[4] Sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua: et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.
[5] Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen eius de libro vitae, et confitebor nomen eius coram Patre meo, et coram angelis eius. [6] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

[7] Et angelo Philadelphiae Ecclesiae scribe: Haec dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit: claudit, et nemo aperit: [8] Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum. [9] Ecce dabo de synagoga Satanae, qui dicunt se Iudaeos esse, et non sunt, sed mentiuntur: ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos: et scient quia ego dilexi te, [10] quoniam servasti verbum patientiae meae, et ego servabo te ab hora tentationis, quae ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra. [11] Ecce venio cito: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.

3

« E all'angelo della chiesa di Sardi scrivi: "Queste cose dice colui che ha i sette spiriti di Dio e le sette stelle: io conosco le tue opere e che hai nome come di vivo, ma sei morto. Fatti vigilante, e rafforza quell'avanzo che stava per morire. Perché di te non ho trovato fatti compiuti al cospetto del mio Dio. Ricorda dunque quanto hai ricevuto e udito, e fanne pro e péntiti; se non vigilerai, subito verrò, come un ladro; non saprai a che ora ti cadrò addosso. Ma in Sardi hai qualcuno che non s'è macchiato la veste: in veste candida cammineranno al mio fianco, perché ne son degni. Colui che ha vinto in tal modo si cingerà bianca veste, e non cancellerò il nome di lui dal libro della vita ma pronuncerò il suo nome al cospetto del padre mio e dinanzi ai suoi angeli. Chi ha orecchie ascolti ciò che lo Spirito dice alle chiese".

E all'angelo della chiesa di Filadelfia scrivi: "Queste cose dice il santo, il verace; colui che ha la chiave di Davide; colui che apre, e nessuno chiude; che chiude, e nessuno apre: conosco le opere tue: ecco, ho messo innanzi a te una porta aperta, che nessuno può chiudere: perché hai poca forza ma hai serbato in te la mia parola e non hai rinnegato il mio nome. Ecco ti darò taluni della sinagoga di Satana, che dicono di essere Giudei e non sono, mentono: ecco farò che vengano e si prosternino ai tuoi piedi e sappiano che io ti ho voluto bene. Perché hai rispettato la parola della mia pazienza, io pure ti salverò dall'ora della tentazione che dovrà venire su tutta la terra abitata per mettere alla prova gli abitatori del mondo. Verrò tra poco: custodisci quanto possiedi, che nessuno

[12] Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius: et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novae Ierusalem, quae descendit de caelo a Deo meo, et nomen meum novum. [13] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

[14] Et angelo Laodiciae Ecclesiae scribe: Haec dicit: Amen, testis fidelis, et verus, qui est principium creaturae Dei.
[15] Scio opera tua: quia neque frigidus es, neque calidus: utinam frigidus esses, aut calidus: [16] sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo: [17] quia dicis: Quod dives sum, et locupletatus, et nullius egeo: et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et caecus, et nudus. [18] Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuae, et collyrio inunge oculos tuos ut videas. [19] Ego quos amo, arguo, et castigo. Aemulare ergo, et poenitentiam age. [20] Ecce sto ad ostium, et pulso: siquis audierit vocem meam, et aperuerit mihi ianuam, intrabo ad illum, et coenabo cum illo, et ipse mecum.
[21] Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno eius. [22] Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

prenda la tua corona. Il vincitore lo farò colonna nel tempio del mio Dio, e più non verrà fuori, e su lui scriverò il nome del mio Dio e il nome della città del mio Dio, della nuova Gerusalemme che scende dal cielo dal mio Dio; e il nome mio nuovo. Chi ha orecchie, ascolti ciò che lo Spirito dice alle chiese".

E all'angelo della chiesa di Laodicea scrivi:
"Queste cose dice l'Amen, testimonio fedele e verace, principio della creazione di Dio. Conosco le opere tue: e che non sei né frigido né fervido: meglio se tu fossi o frigido o fervido. Così, perché sei tepido, né caldo né freddo, sto per vomitarti dalla mia bocca. Perché dici 'sono ricco, mi sono arricchito, non ho bisogno di niente' e non sai che tu sei un infelice e miserando e povero e cieco e nudo; ti consiglio di comperare da me, per diventar ricco, oro affinato nel fuoco, e vesti bianche da metterti addosso e non si veda la vergogna della tua nudità, e collirio da ungerti gli occhi in modo che tu ci veda. Io tutti quelli che amo li rimprovero e li correggo. Fervore dunque, e ravvediti. Vedi; io sto all'uscio e busso. Se uno udirà la mia voce e aprirà, gli andrò incontro e pranzerò con lui e lui con me. Chi avrà vinto, gli consentirò di sedere con me sul mio trono, così com'io ho vinto e mi sono seduto col padre mio sul suo trono. Chi ha orecchie, ascolti che cosa lo Spirito dice alle chiese"».

4

[1] Post haec vidi: et ecce ostium apertum in caelo, et vox prima, quam audivi tanquam tubae loquentis mecum, dicens: Ascende huc, et ostendam tibi quae oportet fieri post haec.

[2] Et statim fui in spiritu: et ecce sedes posita erat in caelo, et supra sedem sedens. [3] Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis, et sardinis: et iris erat in circuitu sedis similis visioni smaragdinae. [4] Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor: et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronae aureae. [5] Et de throno procedebant fulgura, et voces, et tonitrua: et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei. [6] Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallo: et in medio sedis, et in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante et retro. [7] Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilae volanti. [8] Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas: et in circuitu, et intus plena sunt oculis: et requiem non habebant die ac nocte, dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est. [9] Et cum darent illa animalia gloriam, et honorem, et benedictionem sedenti super thronum, viventi in saecula saeculorum, [10] procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in saecula saeculorum, et mittebant coronas suas ante thronum, dicentes: [11] Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam, et honorem, et virtutem; quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt.

4, 1-10; 5, 1-8.

4

Dopo tutto questo, guardai, ed ecco una porta dischiusa nel cielo, e quella voce già udita parlarmi con voce di tromba dicendo: « Sali quassù e ti mostrerò le cose che dopo queste debbono accadere ».

Senz'altro fui in estasi: ed ecco un trono collocarsi nel cielo, e sul trono uno seduto; e questi che sedeva simile in aspetto a pietra di diaspro e di corniola, e intorno al trono un'iride simile a smeraldo. E in giro a quello ventiquattro troni e sui troni seduti ventiquattro vecchioni biancovestiti con corone d'oro sul capo. Da quel trono scaturivano lampi e gridi e tuoni; in faccia al trono sette lampade di fuoco accese, che sono i sette spiriti di Dio. Di fronte poi al trono, come un mare limpido simile a cristallo; e nel centro del trono e tutt'intorno quattro animali pieni d'occhi davanti e dietro. Il primo era simile a un leone, il secondo a un vitello, il terzo aveva faccia d'uomo, il quarto somigliava a una volante aquila. E i quattro animali avevano sei ali ciascuno, e dentro e intorno erano pieni d'occhi; e non hanno posa né giorno né notte dal dire: « Santo santo santo Signore Iddio onnipotente, quegli che era, che è, che sta per arrivare ». E mentre gli animali rendevano gloria e onore e grazie a colui che siede sul trono, a colui che vive nei secoli dei secoli, si prostravano i ventiquattro vecchi dinanzi a colui che sedeva sul trono, adoravano colui che vive nei secoli dei secoli, gettavano verso il trono le loro corone dicendo: « Sei degno, Signore e Dio nostro, di accogliere la gloria e l'onore e il valore, perché tu creasti le cose tutte, e per il tuo volere furono, e sono state create ».

5

[1] Et vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem. [2] Et vidi angelum fortem, praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum, et solvere signacula eius? [3] Et nemo poterat, neque in caelo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum. [4] Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum. [5] Et unus de senioribus dixit mihi: Ne fleveris: ecce vicit leo de tribu Iuda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula eius.

[6] Et vidi: et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum, Agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem: qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram. [7] Et venit: et accepit de dextera sedentis in throno librum.

[8] Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, et phialas aureas plenas odoramentorum, quae sunt orationes sanctorum: [9] et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signacula eius: quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione: [10] et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes: et regnabimus super terram.

[11] Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum: et erat numerus eorum millia millium, [12] dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem. [13] Et omnem creaturam, quae in caelo

5

E vidi, nella destra di colui che sedeva sul trono, un libro scritto dentro e fuori, suggellato con sette suggelli. E vidi un potente angelo che a gran voce bandiva: « Chi è degno di aprire il libro e sciogliere i suoi suggelli? ». E nessuno poteva, né in cielo né in terra né sotto terra, aprire il libro né guardarlo. E io piangevo molto che nessuno si fosse trovato degno di aprire il libro né guardarlo. Allora uno dei vecchi mi dice: « Non piangere, ecco ha ottenuto, il leone della tribù di Giuda radice di Davide, di aprire il libro e i suoi sette suggelli ».

E vidi, fra il trono e i quattro animali e frammezzo ai vecchioni, un agnello in piedi e come immolato, con sette corna e sette occhi, che sono i sette spiriti di Dio inviati per tutta la terra. E venne e prese il libro dalla destra di quello che sedeva sul trono.

E come lo ebbe preso, i quattro animali e i ventiquattro vecchioni si buttarono a terra dinanzi all'agnello avendo ognun d'essi una cetra e fiale d'oro piene di profumi, che sono le orazioni dei santi, e cantavano un canto nuovo dicendo: « Tu sei degno di prendere il libro e romperne i sigilli perché sei stato sacrificato e nel tuo sangue hai redento noi d'ogni gente e lingua e popolo e schiatta e per il Dio nostro ci hai fatti sacerdoti e regno. Così regneremo sopra la terra ».

E vidi, e udii la voce di tanti angeli intorno al trono e agli animali e ai vecchioni; e il numero loro erano miriadi di miriadi e milioni di milioni a gran voce dicendo: « Degno è l'agnello, che fu sacrificato, di accogliere la potenza e la ricchezza e il sapere e l'onore e la gloria e la benedizione ». E ogni creatura che è nel cielo e sopra la terra e

est, et super terram, et sub terra, et quae sunt in mari, et quae in eo: omnes audivi dicentes: Sedenti in throno, et Agno: benedictio, et honor, et gloria, et potestas in saecula saeculorum.

[14] Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas: et adoraverunt viventem in saecula saeculorum.

sotto terra e nel mare, e tutte le cose che vi stanno, udii che dicevano: « A colui che sta sul trono, e all'agnello, benedizione e onore e gloria e potere nei secoli dei secoli ».

E i quattro animali dicevano: « Così sia » e i vecchioni si prosternarono e adorarono.

6

[1] Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocem tonitrui: Veni, et vide. [2] Et vidi et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

[3] Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens: Veni, et vide. [4] Et exivit alius equus rufus: et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

[5] Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens: Veni, et vide. Et ecce equus niger: et qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua. [6] Et audivi tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario et tres bilibres hordei denario, et vinum, et oleum ne laeseris.

[7] Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis dicentis: Veni, et vide. [8] Et ecce equus pallidus: et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terrae, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terrae.

[9] Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testimonium, quod habebant, [10] et clamabant voce magna dicentes: Usquequo Domine (sanctus, et verus), non iudicas, et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra? [11] Et datae sunt illis singulae stolae albae: et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.

6, 2-8.

6

E vidi com'egli ruppe il primo dei sette sigilli e udii uno dei quattro animali dire con voce come di tuono: « Vieni ». E vidi, ecco un cavallo bianco, e colui che vi stava sopra aveva un arco, e gli fu data una corona e da vincitore partì per vincere.

E quand'ebbe aperto il secondo sigillo, udii il secondo animale dire: « Vieni ». E uscì un altro cavallo, rosso. E a colui che vi stava sopra fu dato di togliere dalla terra la pace e che la gente l'un l'altro si ammazzino, e a lui fu consegnata una spada grande.

E all'apertura del terzo sigillo, udii il terzo animale dire: « Vieni e guarda ». Ed ecco un cavallo nero e chi vi stava sopra teneva in mano una bilancia. E udii come una voce dal gruppo dei quattro animali dire: « Una misura di frumento a un denaro, tre misure d'orzo a un denaro, ma il vino e l'olio non invilirli ».

E quando aprì il quarto sigillo, udii la voce del quarto animale dire: « Vieni ». Guardai, ed ecco un cavallo scialbo, e chi vi stava sopra si chiama Morte, e la accompagnava l'Inferno. E loro fu dato il potere sopra un quarto della terra, e di uccidere con la spada la fame la peste e le belve della terra.

Quando aprì il quinto sigillo vidi sotto l'altare le anime di quanti furono uccisi in virtù della parola di Dio e della testimonianza che ne avevan fatta. E gridavano forte dicendo: « Fino a quando, o Signore il santo e il verace, ti asterrai dal dare giudizio e vendicare il nostro sangue contro coloro che abitano la terra? ». E fu data a ciascun d'essi una stola bianca, e fu detto loro d'aspettare un breve tempo, fino a compire il numero dei loro compagni di servaggio, i fratelli loro che anch'essi debbono essere sacrificati.

[12] Et vidi cum aperuisset sigillum sextum: et ecce terraemotus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam saccus cilicinus: et luna tota facta est sicut sanguis: [13] et stellae de caelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno movetur: [14] et caelum recessit sicut liber involutus: et omnis mons, et insulae de locis suis motae sunt: [15] et reges terrae, et principes, et tribuni, et divites et fortes, et omnis servus, et liber absconderunt se in speluncis, et in petris montium: [16] et dicunt montibus, et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum, et ab ira Agni: [17] quoniam venit dies magnus irae ipsorum: et quis poterit stare?

6, 9-15.

E vidi come fu aperto il sesto sigillo; nacque un gran terremoto e il sole si fece nero come un sacco di crine, e la luna tutta quasi di sangue; e le stelle del cielo caddero sulla terra come il fico getta i suoi frutti acerbi quando è scosso da un gran vento; e il cielo si restrinse come un libro che s'avvolge; e ogni montagna e ogni isola si spostavano dai loro luoghi; e i re della terra, e i primati e i potenti e i ricconi e i forti e ogni schiavo e ogni libero si nascosero entro grotte e tra le rupi dei monti, e dicono ai monti e alle rupi: « Cadete su noi e nascondeteci alla vista di colui che siede sul trono, e all'ira dell'Agnello; perché è venuto il gran giorno della loro collera; e chi può resistere? ».

7

[1] Post haec vidi quatuor angelos stantes super quatuor angulos terrae, tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem. [2] Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi: et clamavit voce magna quatuor angelis, quibus datum est nocere terrae, et mari, [3] dicens: Nolite nocere terrae, et mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

[4] Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israel. [5] Ex tribu Iuda duodecim millia signati: Ex tribu Ruben duodecim millia signati: Ex tribu Gad duodecim millia signati: [6] Ex tribu Aser duodecim millia signati: Ex tribu Nephthali duodecim millia signati: Ex tribu Manasse duodecim millia signati: [7] Ex tribu Simeon duodecim millia signati: Ex tribu Levi duodecim millia signati: Ex tribu Issachar duodecim millia signati: [8] Ex tribu Zabulon duodecim millia signati: Ex tribu Ioseph duodecim millia signati: Ex tribu Beniamin duodecim millia signati.

[9] Post haec vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni amicti stolis albis, et palmae in manibus eorum: [10] et clamabant voce magna dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno. [11] Et omnes angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum, [12] dicentes: Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus. et fortitudo Deo nostro in saecula saeculorum. Amen.

7, 1-3.

7

Dopo questo vidi quattro angeli ritti ai quattro angoli della terra; trattenevano i quattro venti della terra perché vento non soffiasse sulla terra né sul mare né su albero alcuno. E vidi un altro angelo salire da levante e teneva il suggello del Dio vivo e con voce forte gridò ai quattro angeli cui era stato concesso far man bassa sulla terra e sul mare: « Non fate danno né alla terra né al mare né agli alberi fin che non abbiamo marchiato in fronte i servi del Dio nostro ».

E udii il numero dei segnati, centoquarantaquattromila segnati, da tutte le tribù dei figli d'Israele. Dalla tribù di Giuda dodicimila, dalla tribù di Ruben dodicimila, dalla tribù di Gad dodicimila, dalla tribù di Aser dodicimila, dalla tribù di Neftali dodicimila, dalla tribù di Manasse dodicimila, dalla tribù di Simeone dodicimila, dalla tribù di Levi dodicimila, dalla tribù di Issacar dodicimila, dalla tribù di Zabulon dodicimila, dalla tribù di Giuseppe dodicimila, dalla tribù di Beniamino dodicimila segnati.

Dopo tutto questo, ecco quello che vidi: una gran folla, che nessuno avrebbe potuto contare, d'ogni razza, nazione popolo e lingua, in piedi davanti al trono e davanti all'Agnello, cinti di stole bianche, con palme in mano. E a gran voce dicevano: « Salute al Dio nostro che sta in trono e all'Agnello ». E tutti gli angeli stavan ritti intorno al trono e ai vecchioni e ai quattro animali, e davanti al trono si gettarono coi volti a terra e adorarono Dio dicendo: « Amen, la benedizione e la gloria e la sapienza e la grazia e l'onore e il potere e la forza al Dio nostro nei secoli dei secoli; amen ».

[13] Et respondit unus de senioribus et dixit mihi: Hi, qui amicti sunt stolis albis qui sunt? et unde venerunt? [14] Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt, qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni. [15] Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in templo eius: et qui sedet in throno, habitabit super illos: [16] non esurient, neque sitient amplius; nec cadet super illos sol, neque ullus aestus: [17] quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitae fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

Allora uno dei vecchioni rispose dicendomi: « Quelli là, vestiti di stole bianche, chi sono? e donde vengono? ». Gli risposi: « Signore mio, lo sai ». Disse: « Sono i venuti dal gran patire e hanno lavato e fatto monde le loro vesti nel sangue dell'Agnello. Perciò stanno davanti al trono di Dio e lo servono giorno e notte nel tempio, e colui che sta sul trono li ospiterà. Non avranno più fame né sete, né batterà su essi il sole o altra calura, perché l'Agnello che sta di fronte al trono farà loro da pastore e li avvierà alle fonti dell'acqua di vita. E Dio asciugherà ogni lacrima dei loro occhi ».

8

[1] Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in caelo, quasi media hora. [2] Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei: et datae sunt illis septem tubae. [3] Et alius angelus venit, et stetit ante altare habens thuribulum aureum: et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei. [4] Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo. [5] Et accepit angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram, et facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura, et terraemotus magnus. [6] Et septem angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se ut tuba canerent.

[7] Et primus angelus tuba cecinit, et facta est grando, et ignis, mista in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne foenum viride combustum est.

[8] Et secundus angelus tuba cecinit: et tanquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis, [9] et mortua est tertia pars creaturae eorum, quae habebant animas in mari, et tertia pars navium interiit.

[10] Et tertius angelus tuba cecinit: et cecidit de caelo stella magna, ardens tanquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum: [11] et nomen stellae dicitur Absinthium; et facta est tertia pars aquarum in absinthium; et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amarae factae sunt.

[12] Et quartus angelus tuba cecinit: et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunae, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eo-

8, 2-13.

8

E quand'ebbe aperto il settimo sigillo, fu silenzio in cielo per forse mezz'ora. E vidi i sette angeli che stanno di fronte a Dio, e furon date loro sette trombe. E un altro angelo venne, e ristette davanti all'altare, tenendo un turibolo d'oro, e gli furon dati molti profumi, da offrire con le preghiere di tutti i santi sull'altare d'oro davanti al trono. E salì il fumo degli incensi con le preghiere dei santi dalla mano dell'angelo al cospetto di Dio. E l'angelo prese il turibolo, lo riempì col fuoco dell'altare e lo gettò sulla terra; e ne nacquero tuoni e urli e fulmini e terremoto. E i sette angeli che avevano le sette trombe si prepararono a sonare.

Il primo sonò, e cadde grandine e fuoco commisti con sangue e furono rovesciati sulla terra: una terza parte della terra fu arsa, una terza parte degli alberi fu arsa, ogni pascolo verde fu arso.

E il secondo angelo sonò: e quasi una montagna grande di fuoco fu lanciata nel mare: allora una terza parte del mare diventò sangue, e morì la terza parte delle creature marine animate, e la terza parte delle navi andò distrutta.

E il terzo angelo sonò: precipitò dal cielo una stella grande accesa come una fiaccola, e cadde nella terza parte dei fiumi e alle sorgenti delle acque. Il nome di questa stella è Assenzio. E una terza parte delle acque si mutò in assenzio; e molti degli uomini morirono di quelle acque perché s'erano fatte amare.

E il quarto angelo sonò e fu colpita la terza parte del sole e la terza parte della luna e la terza parte delle stelle, così che la terza parte di esse

rum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.

[13] Et vidi, et audivi vocem unius aquilae volantis per medium caeli dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de caeteris vocibus trium angelorum, qui erant tuba canituri.

si ottenebrasse e il giorno perdesse un terzo del suo chiarore, e il simile la notte.

E vidi e udii un'aquila volare in mezzo al cielo dicendo a gran voce: « Guai guai guai agli abitatori della terra, per i rimanenti suoni di tromba dei tre angeli, che stanno per squillare ».

9

[1] Et quintus angelus tuba cecinit: et vidi stellam de caelo cecidisse in terram et data est ei clavis putei abyssi. [2] Et aperuit puteum abyssi: et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnae: et obscuratus est sol, et aer de fumo putei; [3] et de fumo putei exierunt locustae in terram, et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terrae; [4] et praeceptum est illis ne laederent foenum terrae, neque omne viride, neque omnem arborem; nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis; [5] et datum est illis ne occiderent eos: sed ut cruciarent mensibus quinque; et cruciatus eorum, ut cruciatus scorpii cum percutit hominem. [6] Et in diebus illis quaerent homines mortem, et non invenient eam: et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis. [7] Et similitudines locustarum, similes equis paratis in praelium: et super capita earum tanquam coronae similes auro: et facies earum tanquam facies hominum. [8] Et habebant capillos sicut capillos mulierum. Et dentes earum, sicut dentes leonum erant: [9] et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum: [10] et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum: et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque: [11] et habebant super se regem angelum abyssi cui nomen hebraice Abaddon, graece autem Apollyon, latine habens nomen Exterminans. [12] Vae unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo vae post haec.

[13] Et sextus angelus tuba cecinit: et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei, [14] dicentem sexto angelo, qui habebat tubam: Solve quatuor angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate. [15] Et soluti

9, 13-19.

9

E il quinto angelo sonò: e vidi che una stella era caduta dal cielo sulla terra, e le fu data la chiave del pozzo dell'abisso. Aperse il pozzo dell'abisso: e salì fumo dal pozzo, quasi il fumo d'una fornace grande, e per il fumo del pozzo s'offuscò il sole e l'aria. E dal fumo usciron fuori per la terra locuste, e fu loro data una facoltà simile a quella degli scorpioni di terra. E fu prescritto di non far danno all'erba della terra né a tutto ciò che è verde né ad albero alcuno, ma solo agli uomini che non hanno l'impronta di Dio sulla fronte. E fu commesso loro non di ucciderli, ma tormentarli per cinque mesi. E il tormento loro fosse quale il tormento dello scorpione quando punge un uomo. In quei giorni gli uomini cercheranno la morte e non la troveranno, brameranno morire e la morte li fuggirà. L'aspetto delle locuste è simile a quello dei cavalli pronti per il combattimento; hanno sulla testa una specie di corona d'oro, e atteggiamento uguale all'umano, e capelli come i capelli della donna, e i denti come di leoni, e corazze come quelle di ferro; il romore delle loro ali quasi il romore di carri a molti cavalli in corsa verso la battaglia. E avevano code come gli scorpioni, e pungiglione, e nelle code il potere di lasciare malconcio un uomo per cinque mesi. Avevano per loro re l'angelo dell'abisso, chiamato in ebraico Abbadon, in greco Apollion e in latino Sterminatore. Il primo guaio è passato; ecco ora, dopo quello, altri due. L'angelo sesto sonò: e udii una voce, dai quattro corni dell'altare d'oro che sta di fronte a Dio, dire al sesto angelo, quello con la tromba: « Sciogli i quattro angeli che stanno legati presso il gran fiume Eufra-

sunt quatuor angeli, qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum: ut occiderent tertiam partem hominum. [16] Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audivi numerum eorum. [17] Et ita vidi equos in visione: et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinas, et sulphureas, et capita equorum erant tanquam capita leonum: et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur. [18] Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne, et de fumo, et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. [19] Potestas enim equorum in ore eorum est, et in caudis eorum, nam caudae eorum similes serpentibus, habentes capita: et in his nocent.

[20] Et caeteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent daemonia, et simulacra aurea, et argentea, et aerea et lapidea, et lignea, quae neque videre possunt, neque audire, neque ambulare, [21] et non egerunt poenitentiam ab homicidiis suis, neque a veneficiis suis, neque a fornicatione sua, neque a furtis suis.

te ». E furono sciolti i quattro angeli ch'erano pronti per quell'ora e giorno e mese e anno a uccidere la terza parte degli uomini. Quanto al numero dell'esercito equestre, duecento milioni: ho sentito dire questo numero. E così nella mia visione ho veduto i cavalli e coloro che vi stavan sopra, e avevano corazze colore del fuoco e del giacinto e del solfo, e le teste dei cavalli parevan di leoni, e dalle loro bocche usciva fuoco e fumo e solfo. Da queste tre calamità fu uccisa la terza parte degli uomini: dal fuoco dal fumo e dal solfo che scaturivano dalle loro bocche. Perché il potere dei cavalli sta nella bocca e nella coda. Infatti le loro code eran simili a serpenti, avevano teste, con queste offendevano.

Il rimanente degli uomini, che non morirono per questi flagelli, non si ravvidero dell'opera loro, rinunciando a venerare i demonii e gli idoli d'oro e d'argento e di bronzo e di pietra e di legno, che non possono né vedere né udire né camminare; e neppure si pentirono dei loro omicidi e sortilegi, né delle fornicazioni né dei furti commessi.

10

[1] Et vidi alium angelum fortem descendentem de caelo amictum nube, et iris in capite eius, et facies eius erat ut sol, et pedes eius tanquam columnae ignis: [2] et habebat in manu sua libellum apertum: et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram: [3] et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas. [4] Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram: et audivi vocem de caelo dicentem mihi: Signa quae locuta sunt septem tonitrua: et noli ea scribere.

[5] Et angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad caelum: [6] et iuravit per viventem in saecula saeculorum, qui creavit caelum, et ea quae in eo sunt: et terram, et ea quae in ea sunt: et mare, et ea quae in eo sunt: Quia tempus non erit amplius: [7] sed in diebus vocis septimi angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei sicut evangelizavit per servos suos prophetas.

[8] Et audivi vocem de caelo iterum loquentem mecum, et dicentem: Vade, et accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare, et super terram. [9] Et abii ad angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum, et devora illum: et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tanquam mel. [10] Et accepi librum de manu angeli, et devoravi illum: et erat in ore meo tanquam mel dulce, et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus: [11] et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare gentibus, et populis, et linguis, et regibus multis.

10, 1-5, 8-10.

10

E vidi un altro potente angelo che scendeva dal cielo avvolto entro una nuvola, un'iride sopra il capo, e il volto quasi un sole e i piedi come colonne di fuoco. Teneva aperto in mano un piccolo libro; appoggiò il piede destro sul mare e il sinistro sulla terra, e gridò con voce grande, come quando rugge il leone: e poi ch'egli ebbe gridato, i sette tuoni emisero le loro voci. E come le ebbero emesse, io m'accinsi a scrivere; ma udii una voce dal cielo, che diceva: « Chiudi in te quanto i sette tuoni hanno detto e non lo scrivere ».
E l'angelo che avevo veduto eretto sopra il mare e sopra la terra, levò la mano destra verso il cielo, e giurò, per colui che vive nei secoli dei secoli e creò il cielo e quanto vi si trova e la terra e quanto vi si trova, e il mare e quanto vi si trova, giurò che non vi sarà più il tempo, ma nei giorni del suono del settimo angelo, quando starà per sonare, allora si attuerà il mistero di Dio quale egli lo annunziò ai suoi servi e profeti.
E la voce che avevo udita dal cielo di nuovo parlando mi disse: « Orsù prendi quel libro aperto nella mano dell'angelo che sta ritto sopra il mare e sopra la terra ». Andai dall'angelo a dirgli che mi desse il piccolo libro; mi rispose: « Prendilo e divoralo, riuscirà amaro al tuo ventre, ma alla tua bocca sarà dolce come il miele ». Presi il libretto dalle mani dell'angelo e lo divorai, e nella mia bocca era dolce come il miele ma come l'ebbi inghiottito il mio ventre ne fu amareggiato. E mi fu detto: « Occorre che di nuovo tu profetizzi di popoli e nazioni e lingue e re molti ».

II

[1] Et datus est mihi calamus similis virgae, et dictum est mihi: Surge, et metire templum Dei, et altare, et adorantes in eo: [2] atrium autem, quod est foris templum, eice foras, et ne metiaris illud: quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus: [3] et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis. [4] Hi sunt duae olivae et duo candelabra in conspectu Domini terrae stantes. [5] Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, et devorabit inimicos eorum: et si quis voluerit eos laedere, sic oportet eum occidi. [6] Hi habent potestatem claudendi caelum, ne pluat diebus prophetiae ipsorum: et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga quotiescumque voluerint. [7] Et cum finierint testimonium suum, bestia, quae ascendit de abysso, faciet adversum eos bellum, et vincet illos, et occidet eos. [8] Et corpora eorum iacebunt in plateis civitatis magnae, quae vocatur spiritualiter Sodoma, et Aegyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. [9] Et videbunt de tribubus, et populis, et linguis, et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium: et corpora eorum non sinent poni in monumentis: [10] et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et iucundabuntur: et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos, qui habitabant super terram.

[11] Et post dies tres et dimidium, spiritus vitae a Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos. [12] Et audierunt vocem magnam de caelo, dicentem eis: Ascendite huc. Et ascenderunt in caelum in nube: et viderunt illos inimici eorum.

II

E mi fu data una canna simile a un bastone, dicendo: « Alzati, e misura il tempio di Dio e l'altare e quelli che vi fan divozione. Ma il vestibolo fuori del tempio lascialo, non lo misurare, perché fu abbandonato ai Gentili, che per quarantadue mesi calcheranno la città santa. E commetterò ai due miei testimoni di andar profetando per milleduecentosessanta giorni, vestiti di sacco ».

Questi sono i due ulivi e i due candelabri che stanno davanti al signore della terra. E se qualcuno vuole offenderli, fuoco esce dalla loro bocca e divora i loro nemici: se qualcuno vorrà nuocere loro, dovrà morire. Costoro hanno il potere di chiudere il cielo perché non cada pioggia il giorno della loro predica. E hanno il potere sulle acque di cambiarle in sangue; e di percuotere la terra con ogni strage quando vorranno. E quando avranno conchiusa la loro testimonianza, la belva che sale dall'abisso moverà loro guerra e li vincerà e li ucciderà. E il loro cadavere sarà sulle piazze della gran città che allusivamente si chiama Sodoma ed Egitto, dove il signore loro fu crocifisso. E d'ogni gente e tribù e lingua e nazione, staranno a guardare per tre giorni e mezzo i loro cadaveri e non permetteranno sia loro data sepoltura. Gli abitanti della terra faranno festa su loro e tripudieranno e si scambieranno regali, perché quei due profeti erano il loro tormento.

Ma dopo quei tre giorni e mezzo, un soffio di vita arrivò in essi da Dio, e si alzarono in piedi e un gran terrore prese coloro che li stavano guardando. E udirono dal cielo una voce grande dir loro: « Salite fin qua ». Salirono al cielo in una nuvola e i loro nemici guardavano. In quella vi fu

[13] Et in illa hora factus est terraemotus magnus, et decima pars civitatis cecidit: et occisa sunt in terraemotu nomina hominum septem millia: et reliqui in timorem sunt missi, et dederunt gloriam Deo caeli.

[14] Vae secundum abiit: et ecce vae tertium veniet cito.

[15] Et septimus angelus tuba cecinit: et factae sunt voces magnae in caelo dicentes: Factum est regnum huius mundi, Domini nostri et Christi eius, et regnabit in saecula saeculorum. Amen.

[16] Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes: [17] Gratias agimus tibi, Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti. [18] Et iratae sunt gentes, et advenit ira tua et tempus mortuorum iudicari, et reddere mercedem servis tuis prophetis, et sanctis, et timentibus nomen tuum pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram.

[19] Et apertum est templum Dei in caelo: et visa est arca testamenti eius in templo eius, et facta sunt fulgura, et voces, et terraemotus, et grando magna.

un gran terremoto, la decima parte della città ruinò, morirono nel terremoto settemila persone: gli altri sbigottiti resero gloria al signore del cielo.

Il secondo guaio è passato, ecco segue subito il terzo.

Il settimo angelo sonò la tromba. E nacquero in cielo voci grandi, dicendo: « Il regno del mondo è passato al signore nostro e al Cristo suo, che regnerà per i secoli dei secoli ».

Allora i ventiquattro vecchioni che in faccia a Dio stanno assisi sui loro troni si prostrarono e adorarono Dio, dicendo: « Rendiamo grazie a te, signore Dio onnipotente, che sei e che eri, per avere assunto il potere tuo grande, e perché regni. E i popoli s'adiravano, ma venne l'ira tua, e l'ora di giudicare i morti e dare il premio ai tuoi servi i profeti, e ai santi, e a quanti temono il tuo nome, piccoli e grandi, e di sterminare coloro che sterminano la terra ».

E il tempio di Dio s'aperse nel cielo e apparve l'arca dell'alleanza sua nel tempio suo; e nacquero fulmini e fragori e tuono e terremoto e gragnuola grande.

12

[1]Et signum magnum apparuit in caelo: Mulier amicta sole et luna sub pedibus eius, et in capite eius corona stellarum duodecim: [2] et in utero habens, clamabat parturiens et cruciabatur ut pariat.

[3] Et visum est aliud signum in caelo: et ecce draco magnus rufus habens capita septem, et cornua decem: et in capitibus eius diademata septem, [4] et cauda eius trahebat tertiam partem stellarum caeli, et misit eas in terram, et draco stetit ante mulierem, quae erat paritura: ut cum peperisset, filium eius devoraret. [5] Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea: et raptus est filius eius ad Deum, et ad thronum eius, [6] et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.

[7] Et factum est praelium magnum in caelo: Michael et angeli eius praeliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli eius: [8] et non valuerunt neque locus inventus est eorum amplius in caelo. [9] Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et Satanas, qui seducit universum orbem: et proiectus est in terram, et angeli eius cum illo missi sunt.

[10] Et audivi vocem magnam in caelo dicentem: Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potestas Christi eius: quia proiectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte. [11] Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem. [12] Propterea laetamini caeli, et qui habitatis in eis. Vae terrae, et mari, quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

12, 7-9.

12

E un gran prodigio apparve nel cielo. Una donna ammantata di sole, con la luna sotto i piedi, e sul capo una corona di dodici stelle. Era gravida, gridava contorcendosi martoriata dal parto.

Apparve un altro prodigio nel cielo: ecco un gran drago rosso, con sette teste e dieci corna e sulle teste sette diademi. La sua coda trascinava un terzo delle stelle del cielo e le scagliava sulla terra. Il drago si fermò dinanzi alla donna che stava per partorire, per divorarle il figlio non appena lo avesse partorito. Ella partorì un figlio maschio, destinato a reggere tutte le genti con verga di ferro. E il suo figliolo fu rapito a Dio e al suo trono. La donna fuggì nel deserto, ove ebbe un luogo preparato da Dio perché vi fosse nutrita per milleduecentosessanta giorni.

E in cielo fu battaglia: Michele e i suoi angeli combattevano col drago. E il drago combatteva, e gli angeli suoi, ma non vinsero, e non si trovò più luogo per essi nel cielo. E fu precipitato giù il gran drago, il serpente antico, quel che si chiama Diavolo o Satana, quello che fuorvia l'intero mondo; fu precipitato sulla terra e con lui furono precipitati i suoi angeli.

Udii una voce grande nel cielo, e diceva: « Ora è giunta la salvezza e la forza e il potere del Dio nostro e la potestà del suo Cristo, da che fu precipitato l'avversario dei nostri fratelli, quello che li accusava davanti al nostro Dio giorno e notte. Ma essi lo hanno vinto col sangue dell'Agnello e con la parola della loro testimonianza, e di fronte alla morte non tennero alla propria vita. Per questo rallegratevi, cieli, e voi che in essi abitate. Guai alla terra e al mare. Perché scende il diavolo verso voi furibondo, avendo veduto che poco tempo gli resta ».

[13] Et postquam vidit draco quod proiectus esset in terram, persecutus est mulierem, quae peperit masculum: [14] et datae sunt mulieri alae duae aquilae magnae ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora, et dimidium temporis a facie serpentis. [15] Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine. [16] Et adiuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbuit flumen, quod misit draco de ore suo. [17] Et iratus est draco in mulierem: et abiit facere praelium cum reliquis de semine eius, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Iesu Christi. [18] Et stetit supra arenam maris.

12, 1-16.

E come il drago vide d'essere precipitato sulla terra, si lanciò contro quella donna che aveva partorito un maschio. E furon date alla donna le due ali della grande aquila perché volasse al deserto, alla sua dimora, ove nutrirla per un tempo e più tempi e mezzo tempo lontana dal serpente. Allora il serpente lanciò fuori dalla bocca contro la donna acqua, come un fiume, per farla trascinar via. La terra venne in aiuto della donna: la terra aprì la gola e inghiottì il fiume che il drago aveva vomitato dalla bocca. Il drago allora infuriò contro la donna e si rivolse a dar battaglia al resto della famiglia di lei, quelli che osservano i comandamenti di Dio e credono alla testimonianza di Gesù. E si fermò sulla rena del mare.

13

[1] Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua eius decem diademata et super capita eius nomina blasphemiae. [2] Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes eius sicut pedes ursi, et os eius sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, et potestatem magnam. [3] Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: et plaga mortis eius curata est. Et admirata est universa terra post bestiam. [4] Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiae: et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et quis poterit pugnare cum ea? [5] Et datum est ei os loquens magna et blasphemias: et data est ei potestas facere menses quadraginta duos. [6] Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen eius, et tabernaculum eius, et eos qui in caelo habitant. [7] Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem, [8] et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant terram: quorum non sunt scripta nomina in libro vitae Agni, qui occisus est ab origine mundi.

[9] Si quis habet aurem, audiat. [10] Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum.

[11] Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco. [12] Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu eius: et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam; cuius curata est plaga mortis. [13] Et fecit signa magna ut etiam ignem faceret de caelo descendere in terram in conspectu hominum. [14] Et seduxit habitantes in terra

13, 1-13; 14, 14-17.

13

Allora vidi dal mare montare una bestia, con dieci corna e sette teste e sulle corna dieci diademi, e sulle teste nomi di bestemmia. La bestia ch'io vidi era simile a un leopardo, le zampe quasi d'orso e le fauci come quelle d'un leone. E il drago diede a lei la propria forza, e il trono e autorità grande. Una delle sue teste appariva piagata a morte, ma la ferita mortale guarì. E tutta la terra in ammirazione seguiva la bestia, e veneravano il drago perché alla bestia aveva dato autorità; adoravano la fiera dicendo: « Chi è pari a quella fiera? e chi può combattere con essa? » e le fu data una bocca pronunziante parole grosse e bestemmie; e le fu dato illimitato potere per quarantadue mesi. Essa aprì la bocca e bestemmiò contro Dio, bestemmiando il nome suo e la sua sede e tutti i celesti. Anche le fu dato di muovere guerra ai santi e sconfiggerli, e autorità sopra ogni tribù gente lingua e nazione. E gli abitatori della terra tutti la adoreranno: coloro, fin dalla fondazione del mondo, il cui nome non sta scritto nel libro di vita dell'Agnello sgozzato.

Se qualcuno ha orecchie, ascolti. Se taluno tiene altri in schiavitù, in schiavitù vada, se taluno uccide di spada, conviene che lui di spada sia ucciso. Qui sta la condanna e la fede dei santi.

E vidi un'altra bestia salire dalla terra, e aveva due corna da agnello, e parlava come un drago. Ed esercita tutta l'autorità della prima, dinanzi a lei stessa, e fa sì che la terra e tutti i suoi abitanti adoreranno la prima bestia, quella che guarì dalla piaga mortale. E opera gran prodigi, come fare che scenda fuoco dal cielo in presenza di uomini; trae in inganno gli abitanti della terra mediante

propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam gladii, et vixit. [15] Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae: et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiae, occidantur. [16] Et faciet omnes pusillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere characterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis: [17] et nequis possit emere, aut vendere, nisi qui habet characterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis eius.

[18] Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est: et numerus eius sexcenti sexaginta sex.

quei prodigi che le fu dato compiere al cospetto della bestia, dicendo loro d'innalzare una statua alla bestia che colpita di spada era sopravvissuta. E le fu concesso d'inspirare un soffio nell'immagine di essa sì che l'immagine parlasse, e fece che chi non adorava l'effigie della bestia fosse messo a morte. E che a tutti, umili e grandi, ricchi e poveri, e i liberi e gli schiavi, si imprimesse un segno sulla mano destra o sulla fronte, sì che nessuno possa comperare o vendere se non ha quell'impronta col nome della bestia, o la cifra del nome suo.

Qui sta la saggezza; chi se n'intende, calcoli il numero delle bestie: è il numero d'un uomo, e il numero è seicentosessantasei.

14

[1] Et vidi: et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen eius, et nomen Patris eius scriptum in frontibus suis. [2] Et audivi vocem de caelo, tanquam vocem aquarum multarum, et tanquam vocem tonitrui magni: et vocem, quam audivi, sicut citharoedorum citharizantium in citharis suis. [3] Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores: et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra. [4] Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati: virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo, et Agno: [5] et in ore eorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei.

[6] Et vidi alterum angelum volantem per medium caeli, habentem Evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et populum: [7] dicens magna voce: Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora iudicii eius: et adorate eum, qui fecit caelum, et terram, mare, et fontes aquarum.

[8] Et alius angelus secutus est dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna: quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes.

[9] Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam, et imaginem eius, et acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua: [10] et hic bibet de vino irae Dei, quod mistum est mero in calice irae ipsius, et cruciabitur igne, et sulphure in conspectu angelorum sanctorum, et ante conspectum Agni: [11] et fumus tor-

14, 1-3; 19, 1-4; 7, 9-13.

14

E vidi, ecco, l'Agnello ritto sul monte Sion, e con lui altri centoquarantaquattromila, che portavano il suo nome e il nome del padre suo scritto in fronte. E sentii dal cielo una voce come la voce di molte acque o di un gran tuono, e la voce che udii era come di citaredi cantanti con le loro cetre. E cantavano un canto nuovo dinanzi al trono e ai quattro animali e ai vecchioni, e nessuno poteva imparare quel canto all'infuori dei centoquarantaquattromila riscattati dalla terra. Questi sono coloro che non si sono contaminati con donne, sono vergini. Sono coloro che seguono l'Agnello dovunque li conduce. Sono stati riscattati di tra gli uomini quali primizie a Dio e all'Agnello. E nella bocca loro non si trovò bugia: sono immacolati.

Poi vidi un altro angelo volare nel mezzo del cielo, munito d'un messaggio eterno da annunziare a quanti stanno sulla terra, a ogni schiatta e popolo e lingua e nazione; diceva a gran voce: « Temete Iddio e dategli gloria, perché è venuta l'ora del suo giudizio; adorate colui che ha fatto il cielo e la terra e il mare e le sorgenti delle acque ».

E un altro angelo, il secondo, seguì dicendo: « È caduta è caduta la gran Babilonia, quella che col vino bramoso della sua fornicazione ha abbeverato tutti i popoli ».

Seguì un altro angelo, il terzo, dicendo con voce alta: « Se uno adora la bestia e la sua immagine, e riceve l'impronta sulla fronte e sulla mano, anch'egli berrà il vino dell'ira di Dio, che puro fu versato nel calice della sua collera; e sarà torturato con fuoco e solfo al cospetto degli angeli santi e dell'Agnello. E il fumo delle loro torture per i

mentorum eorum ascendet in saecula saeculorum: nec habent requiem die ac nocte, qui adoraverunt bestiam, et imaginem eius, et si quis acceperit characterem nominis eius.

[12] Hic patientia sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei, et fidem Iesu.

[13] Et audivi vocem de caelo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo iam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

[14] Et vidi et ecce nubem candidam: et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falcem acutam. [15] Et alius angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terrae. [16] Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, et demessa est terra.

[17] Et alius angelus exivit de templo, quod est in caelo, habens et ipse falcem acutam. [18] Et alius angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supra ignem: et clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam, et vindemia botros vineae terrae: quoniam maturae sunt uvae eius. [19] Et misit angelus falcem suam acutam in terram et vindemiavit vineam terrae, et misit in lacum irae Dei magnum: [20] et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.

secoli dei secoli salirà e non avranno riposo né giorno né notte quelli che adorarono la bestia e la sua effigie, né chi avesse ricevuto l'impronta del suo nome ».

Qui sta la costanza dei santi, quelli che rispettano i comandamenti di Dio e la fede di Gesù.

E udii dal cielo una voce, che diceva: « Scrivi: beati i morti, quelli che sono morti nel Signore ». « Oramai sì » dice lo spirito « affinché riposino dalle loro fatiche, perché le opere loro li accompagnano ».

Ed ecco vidi una nuvola bianca, e sulla nuvola seduto uno simile al Figlio dell'uomo, con in capo una corona d'oro e nella mano una falce affilata. E un altro angelo uscì dal tempio, gridando forte a quello ch'era seduto sopra la nuvola: « Mena la tua falce e mieti, perché l'ora di mietere è venuta e la messe della terra è maturata ». E quegli che sedeva sopra la nuvola menò la falce sulla terra, e la terra fu mietuta.

E un altro angelo venne dal tempio ch'è in cielo, e teneva anch'egli una falce affilata. E un altro angelo, quello che ha potere sul fuoco, arrivò dall'altare, e gridò forte a quello che aveva la falce affilata: « Muovi la tua falce affilata e mieti i grappoli della vigna della terra perché la sua uva è matura ». Allora l'angelo lanciò sulla terra la falce e vendemmiò l'uva e la gettò nel gran tino dell'ira di Dio. E il tino fu pigiato fuori della città e traboccò sangue dal tino fino ai morsi dei cavalli per milleseicento stadi.

15

[1] Et vidi aliud signum in caelo magnum et mirabile, angelos septem, habentes plagas septem novissimas: quoniam in illis consummata est ira Dei. [2] Et vidi tanquam mare vitreum mistum igne, et eos, qui vicerunt bestiam, et imaginem eius, et numerum nominis eius, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei: [3] et cantantes canticum Moysi servi Dei, et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens: iustae et verae sunt viae tuae, Rex saeculorum. [4] Quis non timebit te Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius es: quoniam omnes gentes venient, et adorabunt in conspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.

[5] Et post haec vidi, et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in caelo: [6] et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et candido, et praecincti circa pectora zonis aureis. [7] Et unum de quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiae Dei viventis in saecula saeculorum. [8] Et impletum est templum fumo a maiestate Dei, et de virtute eius: et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagae septem angelorum.

15

Ora vidi un altro prodigio nel cielo, grande e maraviglioso: sette angeli con i sette flagelli, gli ultimi, perché in essi ha compimento l'ira di Dio. E vidi come un mare vitreo, misto con fuoco, e i vincitori della bestia e della sua effigie e del numero del suo nome, in piedi sul mare di cristallo, con in mano le cetre di Dio. Cantavano il canto di Mosè servo di Dio, e il canto dell'Agnello, dicendo: « Grandi e maravigliose le opere tue, Signore Iddio onnipotente. Giuste e veraci le tue strade, o re delle genti. Chi non temerà, Signore, e non darà gloria al tuo nome? perché tu solo sei pio; perché tutte le genti verranno e si prostreranno davanti a te, perché le tue sentenze hanno sfolgorato ».

Dopo questo guardai: s'aprì nel cielo il tempio del tabernacolo della testimonianza; ne uscirono i sette angeli che tenevano i sette flagelli, vestiti di un lino puro lucente e cinti il petto di bende d'oro. E uno dei quattro animali dette ai sette angeli sette fiale d'oro colme dell'ira del Dio che vive nei secoli dei secoli. E il tempio si riempì di fumo per la maestà di Dio e per la sua potenza, e nessuno poteva entrare nel tempio fino a che non si compissero i sette flagelli dei sette angeli.

16

[1] Et audivi vocem magnam de templo, dicentem septem angelis: Ite, et effundite septem phialas irae Dei in terram. [2] Et abiit primus, et effudit phialam suam in terram et factum est vulnus saevum, et pessimum in homines, qui habebant characterem bestiae: et in eos qui adoraverunt imaginem eius.

[3] Et secundus angelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tanquam mortui: et omnis anima vivens mortua est in mari.

[4] Et tertius effudit phialam suam super flumina, et super fontes aquarum, et factus est sanguis. [5] Et audivi angelum aquarum dicentem: Iustus es, Domine, qui es, et qui eras sanctus, qui haec iudicasti: [6] quia sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere: digni enim sunt. [7] Et audivi alterum ab altari dicentem: Etiam Domine Deus omnipotens, vera et iusta iudicia tua.

[8] Et quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu affligere homines, et igni: [9] et aestuaverunt homines aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam ut darent illi gloriam.

[10] Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiae: et factum est regnum eius tenebrosum, et commanducaverunt linguas suas prae dolore: [11] et blasphemaverunt Deum caeli prae doloribus, et vulneribus suis, et non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

[12] Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten: et siccavit aquam eius, ut praepararetur via regibus ab ortu solis. [13] Et vidi de ore draconis, et de ore bestiae, et de ore

16

E udii dal tempio una gran voce dire ai sette angeli: « Andate e versate le sette coppe dell'ira di Dio sopra la terra ». Si mosse il primo e versò la sua coppa sulla terra; e un'ulcera maligna dolorosa si diffuse tra gli uomini che portavano l'impronta della bestia e adoravano la sua effigie.

Il secondo versò la sua coppa nel mare: e si fece quasi sangue di cadavere e ogni fonte di vita fu spenta nel mare. Il terzo versò la sua coppa nei fiumi e nelle sorgenti delle acque, e si fecero sangue. E ho udito l'angelo dell'acqua pronunciare: « Sei giusto, tu che sei e che eri, il pio, che così hai giudicato; poiché avevano versato il sangue dei santi e dei profeti, e sangue desti loro da bere: lo meritano ». E udii l'altare che diceva: « Sì, o Signore Dio onnipotente, veraci e giusti sono i tuoi giudizi ».

Il quarto versò la sua coppa sul sole; e gli fu dato di affliggere gli uomini con la calura. E gli uomini arsero per la gran vampa e bestemmiavano il nome di Dio che ha in suo potere tali flagelli e non vollero convertirsi in sua gloria.

E il quinto versò la sua coppa sul trono della bestia, e il regno di questa si coperse di tenebra: per lo strazio si mordevano la lingua, e bestemmiavano il Dio del cielo per le sofferenze e le ulcere e non mutarono costume.

E il sesto versò la sua coppa nel grande fiume Eufrate, e l'acqua sua si asciugò, per apprestare la strada al re dell'Oriente. E vidi dalla bocca del drago e dalla bocca della bestia e dalla bocca del

pseudoprophetae spiritus tres immundos in modum ranarum. [14] Sunt enim spiritus daemoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terrae congregare illos in praelium ad diem magnum omnipotentis Dei. [15] Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudinem eius. [16] Et congregabit illos in locum qui vocatur hebraice Armagedon.

[17] Et septimus angelus effudit phialam suam in aerem, et exivit vox magna de templo a throno, dicens: Factum est. [18] Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terraemotus factus est magnus, qualis nunquam fuit ex quo homines fuerunt super terram: talis terraemotus, sic magnus. [19] Et facta est civitas magna in tres partes: et civitates gentium ceciderunt. Et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis irae eius. [20] Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi. [21] Et grando magna sicut talentum descendit de caelo in homines: et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis: quoniam magna facta est vehementer.

falso profeta tre spiriti sudici, specie di rane: sono infatti gli spiriti di demoni artefici di stregonerie che vanno in giro presso tutti i re della terra a metterli insieme per la battaglia del gran giorno di Dio onnipotente. « Ecco, vengo come un ladro; beato chi veglia e ha cura dei propri vestiti per non andare in giro nudo che vedano le sue vergogne ». E li adunarono in un luogo che in ebraico si chiama Armagheddon.

E il settimo vuotò la sua coppa nell'aria: e s'udì, dal tempio, presso il trono, una voce forte che diceva: « È fatto ». E s'udirono folgori e voci e tuoni, e un gran terremoto quale non si dette mai tanto grande da quando esistono uomini sopra la terra. E la grande città si smembrò in tre parti, e le città dei popoli crollarono. E tornò alla memoria di Dio Babilonia la grande per destinarle la coppa del vino ardente della sua collera. E ogni isola fuggì, e più non si trovarono i monti. E grandine grossa come talenti venne giù dal cielo sugli uomini. E gli uomini bestemmiarono Dio per il flagello della grandine, perché era flagello grande davvero.

17

[1] Et venit unus de septem angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, quae sedet super aquas multas, [2] cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis eius.

[3] Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiae, habentem capita septem, et cornua decem. [4] Et mulier erat circumdata purpura, et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens poculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis eius. [5] Et in fronte eius nomen scriptum: Mysterium: Babylon magna, mater fornicationum, et abominationum terrae. [6] Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Iesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.

[7] Et dixit mihi angelus: Quare miraris? ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiae, quae portat eam, quae habet capita septem, et cornua decem. [8] Bestia, quam vidisti, fuit, et non est, et ascensura est de abysso, et in interitum ibit: et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi) videntes bestiam, quae erat, et non est. [9] Et hic est sensus, qui habet sapientiam. Septem capita: septem montes sunt, super quos mulier sedet, et reges septem sunt. [10] Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit: et cum venerit, oportet illum breve tempus manere. [11] Et bestia, quae erat, et non est: et ipsa octava est: et de septem est, et in interitum vadit. [12] Et decem cornua, quae vi-

17, 1-4; 18, 1-21; 19, 11-15.

17

E venne uno dei sette angeli che avevano le sette coppe, e mi parlò, dicendo: « Via, ti mostrerò la sentenza della gran meretrice che siede su molte acque, con la quale fornicarono i re della terra, e gli abitanti della terra si ubriacarono col vino della sua lussuria ».

E in spirito mi trasportò a un deserto. E vidi una donna seduta sopra un animale scarlatto coperto di nomi di bestemmia. Aveva sette teste e dieci corna. E la donna era avviluppata di porpora e scarlatto e sfolgorante d'oro e pietre rare e perle, con in mano un bicchiere pieno di cose orrende e delle immondezze della sua impurità, e sulla fronte un nome scritto, un mistero: « Babilonia la grande, madre delle meretrici e degli abbomini della terra ». E vidi la donna coperta del sangue dei santi e del sangue dei martiri di Gesù, e vedendola fui preso da maraviglia grande.

E l'angelo mi disse: « Perché ti maravigli? io ti dirò il mistero della donna e della bestia che la porta, quella che ha sette teste e dieci corna. La bestia che vedesti fu e non è: e sta per salire dall'abisso e volgersi a dannazione. E si maraviglieranno gli abitanti della terra dei quali non è scritto il nome nel libro di vita dalla creazione del mondo, vedendo che la bestia è stata e non è più e risarà presente. Qui occorre mente acuta. Le sette teste sono sette montagne su cui la donna sta seduta. E significa sette re: cinque caddero, uno regge, un altro non è ancora venuto, ma quando verrà poco tempo può rimanere. E la bestia che fu e non è, essa è l'ottavo, ma è dei sette, e muove verso la sua rovina. E le dieci corna che hai viste

disti, decem reges sunt: qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tanquam reges una hora accipient post bestiam. [13] Hi unum consilium habent, et virtutem, et potestatem suam bestiae tradent. [14] Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos: quoniam Dominus dominorum est, et Rex regum, et qui cum illo sunt, vocati, electi, et fideles. [15] Et dixit mihi: Aquae, quas vidisti ubi meretrix sedet, populi sunt, et gentes, et linguae. [16] Et decem cornua, quae vidisti in bestia: hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes eius manducabunt, et ipsam igni concremabunt. [17] Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod placitum est illi: ut dent regnum suum bestiae donec consummentur verba Dei. [18] Et mulier, quam vidisti, est civitas magna, quae habet regnum super reges terrae.

sono dieci re che ancora non ricevettero il regno ma riceveranno autorità regale nello stesso tempo che la bestia. Questi hanno tutti una stessa intenzione, e il potere e l'autorità propria daranno alla bestia. Essi combatteranno con l'Agnello, e l'Agnello vincerà, perché è il signore dei signori e il re dei re, e così pure quelli che sono con lui, i chiamati, i prescelti, i fedeli ».

Anche mi dice: « Le cinque acque che hai vedute, ove posa la meretrice, sono i popoli e le folle e le nazioni e le lingue. E le dieci corna che hai vedute e la bestia, questi esecreranno la meretrice e la faranno deserta e nuda, e mangeranno le sue carni e l'arderanno nel fuoco. Perché Dio commise ai loro cuori di attuare il suo decreto, e di operare d'accordo e dare il regno loro alla fiera, fino a che si adempiano i decreti di Dio. E la donna che vedesti è la grande città, che ha il potere sopra i re della terra ».

18

[1] Et post haec vidi alium angelum descendentem de caelo, habentem potestatem magnam: et terra illuminata est a gloria eius. [2] Et exclamavit in fortitudine dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna: et facta est habitatio daemoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immundae, et odibilis: [3] quia de vino irae fornicationis eius biberunt omnes gentes: et reges terrae cum illa fornicati sunt: et mercatores terrae de virtute deliciarum eius divites facti sunt. [4] Et audivi aliam vocem de caelo, dicentem: Exite de illa pòpulus meus: ut ne participes sitis delictorum eius, et de plagis eius non accipiatis. [5] Quoniam pervenerunt peccata eius usque ad caelum et recordatus est Dominus iniquitatum eius. [6] Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis: et duplicate duplicia secundum opera eius: in poculo, quo miscuit, miscete illi duplum. [7] Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum: quia in corde suo dicit: Sedeo regina: et vidua non sum: et luctum non videbo. [8] Ideo in una die venient plagae eius, mors, et luctus, et fames, et igne comburetur: quia fortis est Deus, qui iudicabit illam.

[9] Et flebunt, et plangent se super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii eius: [10] longe stantes propter timorem tormentorum eius, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis: quoniam una hora venit iudicium tuum. [11] Et negotiatores terrae flebunt, et lugebunt super illam: quoniam merces eorum nemo emet amplius: [12] merces auri, et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritae, et byssi, et purpurae, et serici, et cocci (et omne lignum thyinum, et omnia vasa

18

Dopo tutto questo, vidi un altro angelo scendere dal cielo, e aveva autorità grande, e la terra s'irradiò del suo splendore. E gridò con voce potente dicendo: « È caduta è caduta Babilonia la grande, e s'è fatta dimora di diavoli e rifugio d'ogni turpe spirito e nido d'ogni immondo e spregevole uccello, dacché del vino dell'ira della sua fornicazione han bevuto tutti i popoli, e i re della terra con essa hanno fornicato, e i mercanti della terra si son fatti ricchi per l'effetto delle sue intemperanze ».

E udii un'altra voce dal cielo parlare: « Popolo mio, allontanatevi da lei per non prendere parte ai suoi peccati, e per non subire i suoi colpi. Perché i peccati suoi si sono accumulati fino al cielo e il Signore s'è ricordato delle sue iniquità. Date a lei quel che lei ha dato, anzi fate il doppio dell'opera sua. Nella coppa in cui ha versato, versate per lei il doppio. Per quanto si gloriò e trasmodò, tanto date a lei tortura e lutto. Perché in cuor suo dice "sono regina, vedova no, e non conoscerò lutto", per questo in un sol giorno la raggiungeranno flagelli, morte e lutto e fame, e nel fuoco sarà fatta ardere. Perché un potente signore è quel Dio che l'ha giudicata.

E piangeranno e si abbatteranno per lei i re della terra che con lei fornicavano e lussuriavano, quando vedranno il fumo del suo rogo, tenendosi lontani per paura del suo tormento, dicendo: « Ahi, ahi, la città la grande, Babilonia la città potente, come in un attimo è venuta la tua condanna ». E i mercanti della terra piangono e vestono a lutto per lei, ché la loro merce più nessuno contratta; merce d'oro e d'argento e di pietre rare e perle e bisso e porpora e seta e scarlatto, e tutto il legno

eboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et aeramento, et ferro, et marmore, [13] et cinnamomum) et odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et olei, et similae, et tritici, et iumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum. [14] Et poma desiderii animae tuae discesserunt a te, et omnia pinguia, et praeclara perierunt a te, et amplius illa iam non invenient. [15] Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum eius, flentes, ac lugentes, [16] et dicentes: Vae, vae civitas illa magna, quae amicta erat bysso, et purpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis: [17] quoniam una hora destitutae sunt tantae divitiae, et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautae, et qui in mari operantur, longe steterunt, [18] et clamaverunt videntes locum incendii eius, dicentes: Quae similis civitati huic magnae? [19] Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes, et lugentes, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes, qui habebant naves in mari de pretiis eius: quoniam una hora desolata est. [20] Exulta super eam caelum, et sancti apostoli, et prophetae: quoniam iudicavit Deus iudicium vestrum de illa.

[21] Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra iam non invenietur. [22] Et vox citharoedorum, et musicorum, et tiba canentium, et tuba non audietur in te amplius: et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius: et vox molae non audietur in te amplius: [23] et lux lucernae non lucebit in te amplius: et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te: quia mercatores tui erant principes terrae, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes. [24] Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est: et omnium qui interfecti sunt in terra.

odoroso e gli arnesi d'avorio e gli oggetti di legno pregiatissimo, e di bronzo, e di ferro, e di marmo; e l'amomo e i profumi e la mirra e l'incenso e il vino e l'olio e il fior di farina e il grano e i bovi e le pecore, e i cavalli le carrozze i servi, e le anime degli uomini. E la messe dei desideri dell'anima tua ti ha abbandonato, e tutte le ricchezze e le splendidezze son perdute per te né mai più si ritroveranno. I trafficanti di queste cose, che per lei s'erano arricchiti, si terranno da parte per paura del tormento, piangendo e dolendosi, dicendo: « Ahi ahi, la città grande, la ammantata di bisso e di porpora e di scarlatto e rutilante d'oro e pietre rare e perle, come in un attimo tanta ricchezza è stata distrutta ». E ogni nocchiero e quanti vanno di mare in mare e i naviganti e ogni lavoratore del mare, se ne stanno lontani e gridano guardando il fumo dell'incendio di lei e dicono: « Quale altra fu mai simile alla grande città? ». E si gettano polvere in capo gemendo e addolorandosi: « Ahi ahi, la città grande in cui tutti quanti avevano navi in mare si arricchivano della tua ricchezza, come in un momento sei scomparsa!

Rallegrati di lei, cielo con i santi e con gli apostoli e con i profeti, perché Dio giudicò a vostro favore contro lei».

E un potente angelo sollevò una pietra come una gran macina e la gettò nel mare dicendo: « Con simile impeto sarà precipitata Babilonia la gran città, e mai più la ritroveranno. Né voce di cetre o di canti o di flauti o di trombe mai più in te sarà udita; né sarà in te artigiano d'arte alcuna, né in te s'udrà mai più romore di mulino, né lume di lampada mai più in te splenderà, né voce di sposo o di sposa s'udrà in te. Perché i tuoi mercanti erano i grandi della terra, perché dalla tua malia erano sedotte tutte le genti, e in te fu trovato il sangue dei profeti e dei santi e di tutti i martirizzati del mondo ».

19

[1] Post haec audivi quasi vocem turbarum multarum in caelo dicentium: Alleluia: Salus, et gloria, et virtus Deo nostro est: [2] quia vera et iusta iudicia sunt eius, qui iudicavit de meretrice magna, quae corrupit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus eius. [3] Et iterum dixerunt: Alleluia. Et fumus eius ascendit in saecula saeculorum.

[4] Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen: Alleluia.

[5] Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro omnes servi eius: et qui timetis eum pusilli et magni. [6] Et audivi quasi vocem turbae magnae, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluia: quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. [7] Gaudeamus, et exultemus: et demus gloriam ei: quia venerunt nuptiae Agni, et uxor eius praeparavit se. [8] Et datum est illi ut cooperiat se byssino splendenti et candido. Byssinum enim iustificationes sunt sanctorum. [9] Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni vocati sunt: et dixit mihi: Haec verba Dei vera sunt. [10] Et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum. Et dicit mihi: Vide ne feceris: conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Iesu. Deum adora. Testimonium enim Iesu est spiritus prophetiae.

[11] Et vidi caelum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, et Verax, et cum iustitia iudicat et pugnat. [12] Oculi autem eius sicut flamma ignis, et in capite eius diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse. [13] Et vestitus erat veste asper-

19

Dopo di che udii quasi una gran voce di folla immensa nel cielo, e diceva: « Alleluia: salvezza e gloria e potenza al Dio nostro! Perché veri e giusti sono i suoi giudizi, e giudicò la gran meretrice che con la sua impudicizia corruppe la terra, e vendicò il sangue dei suoi servi che con le sue mani aveva sparso ». E di nuovo dissero: « Alleluia, e il suo fumo sale per i secoli dei secoli ».

E i ventiquattro vecchioni e i quattro animali si prostrarono e adorarono il Dio assiso sul trono dicendo: « Amen: alleluia ». E uscì dal trono una voce dicendo: « Lodate il Dio nostro, quanti siete servi suoi e timorosi di lui, piccoli e grandi ».

E udii come una voce di folla grande e quasi la voce di molte acque o la voce di tuoni forti, dicendo: « Alleluia perché il Signore Dio nostro onnipotente ha assunto il regno. Rallegriamoci ed esultiamo, e diamo a lui gloria, perché vennero le nozze dell'Agnello e la sposa sua si apprestò, e le fu concesso vestirsi di purissimo candido bisso ». E mi dice: « Scrivi: beati coloro che furono invitati al pranzo di nozze dell'Agnello ». E mi dice: « Queste sono le vere parole di Dio ». E caddi ai suoi piedi per adorarlo. E mi dice: « Bada, no, sono compagno di servitù tuo e dei tuoi fratelli che rendono testimonianza a Gesù. Adora il Dio, perché la testimonianza di Gesù è lo spirito della profezia ».

E vidi il cielo aperto, ed ecco un cavallo bianco, e colui che v'era sopra è chiamato fedele e verace, e secondo giustizia dà giudizio e combatte. E gli occhi suoi vampa di fuoco, e sul suo capo molti diademi; e aveva un nome scritto, che nessuno conosce se non lui stesso, ed era avviluppato in un mantello colorato di sangue, e si chiama di nome:

sa sanguine: et vocatur nomen eius: Verbum Dei. [14] Et exercitus qui sunt in caelo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo. [15] Et de ore eius procedit gladius ex utraque parte acutus: ut in ipso percutiat gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea: et ipse calcat torcular vini furoris irae Dei omnipotentis. [16] Et habet in vestimento et in femore suo scriptum: Rex regum et Dominus dominantium.

[17] Et vidi unum angelum stantem in sole, et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, quae volabant per medium caeli: Venite, et congregamini ad coenam magnam Dei: [18] ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum, et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum, et servorum, et pusillorum et magnorum.

[19] Et vidi bestiam, et reges terrae, et exercitus eorum congregatos ad faciendum praelium cum illo, qui sedebat in equo, et cum exercitu eius. [20] Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudopropheta: qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos, qui acceperunt characterem bestiae, et qui adoraverunt imaginem eius. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure: [21] et caeteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius: et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum.

« Parola di Dio ». E gli eserciti del cielo lo scortavano su cavalli bianchi, coperti di bisso puro e candido. Dalla sua bocca usciva una spada affilata, per percuotere le genti; le quali egli reggerà con verga di ferro, e nel tino pigerà il vino del furore dell'ira di Dio onnipotente. E sul mantello e sul fianco un nome scritto: « Re dei re e signore dei signori ».

Vidi poi un angelo che stava ritto nel sole, e con voce forte gridava dicendo a tutti gli uccelli volanti in mezzo al cielo: « Qua, riunitevi per il gran convito di Dio, per divorare carni di regi e carni di condottieri, e carni di forti, e carni di cavalli e di cavalieri, e carni di tutti, liberi e schiavi piccoli e grandi ».

E vidi la bestia e i re della terra e i loro eserciti adunati per dare battaglia a colui che stava sopra il cavallo e al suo esercito. E la bestia fu presa e con essa lo pseudoprofeta che aveva compiuto quei prodigi dinanzi a essa, mediante i quali aveva sedotto quanti avevano avuto l'impronta della bestia e adorato la sua effigie. I due furono gettati vivi nel lago di fuoco, ardente di solfo. Gli altri furono uccisi dalla spada di quello che stava a cavallo, che gli usciva di bocca, e tutti gli uccelli si rimpinzarono delle loro carni.

20

[1] Et vidi angelum descendentem de caelo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua. [2] Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, et Satanas, et ligavit eum per annos mille: [3] et misit eum in abyssum, et clausit, et signavit super illum ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni: et post haec oportet illum solvi modico tempore.

[4] Et vidi sedes, et sederunt super eas et iudicium datum est illis: et animas decollatorum propter testimonium Iesu, et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam, neque imaginem eius, nec acceperunt characterem eius in frontibus, aut in manibus suis, et vixerunt, et regnaverunt cum Christo mille annis. [5] Caeteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Haec est resurrectio prima. [6] Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima: in his secunda mors non habet potestatem: sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis.

[7] Et cum consummati fuerint mille anni solvetur Satanas de carcere suo, et exibit, et seducet gentes, quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog, et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum numerus est sicut arena maris. [8] Et ascenderunt super latitudinem terrae, et circuierunt castra sanctorum, et civitatem dilectam. [9] Et descendit ignis a Deo de caelo, et devoravit eos: et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis, et sulphuris, ubi et bestia, [10] et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in saecula saeculorum.

[11] Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra, et caelum, et locus non est inventus eis. [12] Et vidi mortuos magnos, et pusillos stantes in conspectu

20, 1-3; 21, 9-12; 22, 8.

20

Poi vidi un angelo scendere dal cielo, aveva in mano la chiave dell'abisso e una grande catena. E s'impossessò del drago, l'antico serpente, che è il diavolo, Satana, e lo mise in catene per mille anni, lo buttò nell'abisso, e sopra lui chiuse e sigillò perché non traviasse più i popoli fino a che non fossero passati mille anni; dopo questi andrà liberato per qualche tempo.

E vidi troni, e su questi si assisero, e fu commesso loro di giudicare; e le anime dei decapitati per aver fatto testimonianza di Gesù e per la parola di Dio, e quelli che non adoravano la bestia né la sua effigie e non ebbero sulla fronte e sulla mano l'impronta. E vissero e regnarono con Cristo mille anni. Gli altri di quei morti non vissero fino al compimento dei mille anni. Questa è la prima resurrezione. Beato e santo chi ha parte nella prima resurrezione. Su lui la seconda morte non ha potere; ma essi saranno ministri di Dio e del Cristo, e regneranno con lui mille anni. E quando saranno compiuti mille anni, Satana sarà slegato e tolto di prigione e andrà attorno a traviare la gente dei quattro angoli della terra, Gog e Magog, e li raccoglierà per far guerra, e il loro numero sarà quanto le arene del mare. E si diffusero sopra la superficie della terra, e circondarono il quartiere dei santi e la città del loro cuore. Allora dal Dio del cielo venne un fuoco e li divorò. E il loro seduttore il diavolo fu gettato nel lago di fuoco e di solfo ove già erano la bestia e il falso profeta e saranno tormentati giorno e notte per i secoli dei secoli.

E vidi un trono grande bianco e colui che vi stava assiso, quello dal cui volto fuggirono terra e cielo né si trovò più luogo per essi. E vidi i morti,

throni, et libri aperti sunt: et alius liber apertus est qui est vitae: et iudicati sunt mortui ex his, quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum: [13] et dedit mare mortuos, qui in eo erant: et mors et infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant: et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum. [14] Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors secunda. [15] Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

i grandi e i piccoli, starsene di fronte al trono, e libri furono aperti, e un altro libro ancora, quello della vita; e i morti furono giudicati da quanto nei libri stava scritto intorno alle loro azioni. E il mare diede i morti che conteneva, e la Morte e l'Ade diedero i morti loro, e ciascuno fu giudicato secondo quanto aveva fatto. E la Morte e l'Inferno furono gettati nel lago di fuoco. E se taluno non si trovò scritto nel libro della vita, fu gettato nel lago di fuoco.

21

[1] Et vidi caelum novum et terram novam. Primum enim caelum, et prima terra abiit, et mare iam non est. [2] Et ego Ioannes vidi sanctam civitatem Ierusalem novam descendentem de caelo a Deo, paratam, sicut sponsam ornatam viro suo. [3] Et audivi vocem magnam de throno dicentem: Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis. Et ipsi populus eius erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus: [4] et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum: et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt.

[5] Et dixit qui sedebat in throno: Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi: Scribe, quia haec verba fidelissima sunt, et vera. [6] Et dixit mihi: Factum est: ego sum alpha et omega: initium et finis. Ego sitienti dabo de fonte aquae vitae, gratis. [7] Qui vicerit, possidebit haec, et ero illi Deus; et ille erit mihi filius. [8] Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idololatris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure: quod est mors secunda.

[9] Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni. [10] Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de caelo a Deo, [11] habentem claritatem Dei: et lumen eius simile lapidi pretioso tanquam lapidi iaspidis, sicut crystallum. [12] Et habebat murum magnum, et altum, habentem portas duodecim: et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israel. [13] Ab

21

E vidi cielo nuovo e terra nuova: perché il cielo e la terra di prima se n'erano andati, e il mare non c'è più. E vidi la città santa, la nuova Gerusalemme, scesa dal cielo ov'era al fianco di Dio, apprestata come sposa abbigliata per lo sposo. E udii dal trono una voce potente e diceva: « Ecco la sede di Dio tra gli uomini. E abiterà con essi ed essi saranno i suoi popoli, e lui Dio starà con essi, Dio loro, e asciugherà dagli occhi loro ogni lacrima, e non vi sarà più morte, né lutto, né strazio né dolore; perché le cose di prima sono passate ».

E colui che sedeva in trono disse: « Ecco io rinnovello ogni cosa ». Disse anche: « Scrivi, perché queste parole sono fedeli e veritiere ». E mi disse: « È fatto: io sono l'alfa e l'omega, il principio e la fine. Io all'assetato darò dell'acqua di vita dalla fonte gratuitamente. Il vincitore riceverà queste cose e gli sarò Dio e lui mi sarà figlio. Ai timidi e agli increduli e agli esecrandi, agli omicidi, ai fornicatori e agli stregoni e agli idolatri e a tutti i bugiardi, la sorte loro sta nel lago ardente di fuoco e solfo, e questa è la seconda morte ».

E uno dei sette angeli dalle sette fiale piene dei sette ultimi tormenti, venne, e mi rivolse la parola dicendo: « Vieni, ti mostrerò la sposa, la donna dell'Agnello ». E in spirito mi sollevò a una grande e alta montagna e mi additò la città santa di Gerusalemme scesa dal cielo da accanto a Dio, avendo lo splendore di Dio. Il suo splendore era simile a preziosissima pietra, quasi un diaspro cristallino. Aveva una muraglia vasta e alta, con dodici porte e sulle porte dodici angeli, coi nomi scritti che sono quelli delle dodici tribù dei figli d'Israele. A levante tre porte, tre a nord, e tre

oriente portae tres, et ab aquilone portae tres, et ab austro portae tres, et ab occasu portae tres. [14] Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum Agni. [15] Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, et portas eius, et murum. [16] Et civitas in quadro posita est, et longitudo eius tanta est quanta et latitudo: et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia: et longitudo, et altitudo, et latitudo eius aequalia sunt. [17] Et mensus est murum eius centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis, quae est angeli. [18] Et erat structura muri eius ex lapide iaspide: ipsa vero civitas aurum mundum simile vitro mundo. [19] Et fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, iaspis: secundum, sapphirus: tertium, calcedonius: quartum, smaragdus: [20] quintum, sardonyx: sextum, sardius: septimum, chrysolithus: octavum, beryllus: nonum, topazius: decimum, chrysoprasus: undecimum, hyacinthus: duodecimum, amethystus. [21] Et duodecim portae, duodecim margaritae sunt, per singulas: et singulae portae erant ex singulis margaritis: et platea civitatis aurum mundum, tanquam vitrum perlucidum. [22] Et templum non vidi in ea: Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. [23] Et civitas non eget sole, neque luna ut luceant in ea, nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna eius est Agnus. [24] Et ambulabunt gentes in lumine eius: et reges terrae afferent gloriam suam et honorem in illam. [25] Et portae eius non claudentur per diem: nox enim non erit illic. [26] Et afferent gloriam et honorem gentium in illam. [27] Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitae Agni.

a mezzogiorno, e tre a occidente. E la muraglia della città aveva dodici basi, e su esse dodici nomi dei dodici apostoli dell'Agnello. E quello che parlava con me portava un metro di canna d'oro, per misurare la città e le sue porte e la muraglia; la città è quadrangolare, lunga quanto larga. Lui misurò la città con la canna: dodicimila stadi. Uguali sono lunghezza larghezza e altezza. E misurò la muraglia: centoquarantaquattro cubiti, a misura d'uomo, anzi d'angelo. La materia del muro era diaspro e la città d'oro puro come limpido vetro. E le fondamenta delle mura della città, adorne d'ogni pietra preziosa. Alla prima base diaspro, alla seconda zaffiro, calcedonio alla terza, alla quarta smeraldo, alla quinta sardonice, corniola alla sesta, crisolide alla settima, berillo all'ottava, topazio alla nona, alla decima crisopazio, all'undicesima giacinto, alla dodicesima ametista. E le dodici porte dodici perle, ognuna delle porte fatta d'una sola perla; e la piazza della città oro limpido quasi lucidissimo vetro. In essa non vidi alcun tempio, perché il tempio suo è Dio onnipotente, e l'Agnello; e alla città non occorre sole né luna, che vi risplendano, perché la luce di Dio la illumina e la sua lampada è l'Agnello. E i popoli cammineranno nel suo lume e i re della terra le offriranno la loro gloria. E le sue porte non si chiuderanno durante il giorno, e non vi si farà mai notte. E le porteranno la gloria e l'onore dei popoli. Non entrerà in lei niente d'abbietto né che comporti abominazione o mendacio, ma solamente coloro che stanno scritti nel libro di vita dell'Agnello.

22

[1] Et ostendit mihi fluvium aquae vitae, splendidum tanquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni. [2] In medio plateae eius, et ex utraque parte fluminis lignum vitae, afferens fructus duodecim, per menses singulos, reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem gentium. [3] Et omne maledictum non erit amplius: sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi eius servient illi. [4] Et videbunt faciem eius: et nomen eius in frontibus eorum. [5] Et nox ultra non erit: et non egebunt lumine lucernae, neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in saecula saeculorum.

[6] Et dixit mihi: Haec verba fidelissima sunt, et vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito. [7] Et ecce venio velociter. Beatus, qui custodit verba prophetiae libri huius.

[8] Et ego Ioannes, qui audivi, et vidi haec. Et postquam audissem, et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi haec ostendebat: [9] et dixit mihi: Vide ne feceris: conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiae libri huius: Deum adora.

[10] Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiae libri huius: tempus enim prope est. [11] Qui nocet, noceat adhuc; et qui in sordibus est, sordescat adhuc: et qui iustus est, iustificetur adhuc: et sanctus, sanctificetur adhuc. [12] Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. [13] Ego sum alpha et omega, primus et novissimus, principium et finis. [14] Beati, qui lavant stolas suas in sanguine Agni: ut sit potestas eorum in ligno vitae, et per portas intrent in civita-

22

E mi mostrò un fiume d'acqua viva, limpido come cristallo, che scaturiva dal trono di Dio e dell'Agnello. In mezzo alla piazza e di qua e di là dal fiume l'albero della vita che produce dodici frutti dando il suo frutto ogni mese; e le foglie dell'albero sono medicina delle nazioni. E non ci sarà più nulla di maledetto; ma colà saranno il trono di Dio e dell'Agnello e i suoi servi lo serviranno, e vedranno il suo volto e porteranno il nome suo in fronte. E non vi sarà più notte e non avranno bisogno di luce di lampada né di sole, perché il Signore Iddio li illuminerà, e regneranno nei secoli dei secoli.

E mi disse: « Queste parole son degne di fede e veritiere, e Dio, il Signore degli spiriti dei profeti, mandò il suo angelo che indicasse ai suoi servitori le cose che subito debbono accadere. Ecco ch'io subito vengo. Beato colui che fa tesoro delle parole di profezia di questo libro ».

E io Giovanni, sono colui che vidi e udii queste cose, e quando le ebbi udite e vedute, caddi prostrato ai piedi dell'angelo che me le rivelava. E mi dice: « Stai in guardia. Io servo insieme con te, e con i tuoi fratelli i profeti e quanti fan proprie le parole di questo libro. A Dio prostèrnati ».

E mi dice: « Non suggellare le parole profetiche di questo libro: perché il tempo è vicino. Che l'ingiusto compia ancora ingiustizia, e il sordido ancora insudici e il giusto continui a rendere giustizia e il santo a santificare. Ecco io tosto arrivo, e con me la mia mercede per dare a ciascuno secondo il suo operato. Io sono l'alfa e l'omega, il primo e l'ultimo, il cominciamento e la fine. Beati coloro che lavano le loro vesti nel sangue dell'Agnello, così che abbian parte all'albero della vita, e dalle

tem. [15] Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidae, et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium.

[16] Ego Iesus misi angelum meum, testificari vobis in Ecclesiis. Ego sum radix, et genus David, stella splendida et matutina.

[17] Et spiritus, et sponsa dicunt: Veni. Et qui audit, dicat: Veni. Et qui sitit, veniat: et qui vult, accipiat aquam vitae, gratis.

[18] Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri huius: Si quis apposuerit ad haec, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto. [19] Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae huius, auferet Deus partem eius de libro vitae, et de civitate sancta, et de his quae scripta sunt in libro isto: [20] dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito: Amen. Veni Domine Iesu.

[21] Gratia Domini nostri Iesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

porte entrino nella città. Via i cani, e gli avvelenatori, e gli impudichi, e gli omicidi e coloro che servono gli idoli e chi ama la menzogna e la pratica.

Io Gesù ho mandato il mio angelo a farvi testimonianza di queste cose intorno alle chiese. Io sono la radice e la genia di Davide, la stella splendida del mattino ».

E lo spirito e la sposa dicono: « Vieni ». E chi ascolta dica: « Vieni ». E chi ha sete, venga; e chi vuole, abbia dell'acqua della vita gratuitamente.

Attesto io a ognuno che ha udito le parole profetiche di questo libro: « Se taluno apporrà qualche cosa a queste, Dio apporrà a lui i tormenti che in questo libro stanno scritti. E se taluno sminuirà di parole il libro di questa profezia, Dio sminuirà la sua parte dall'albero della vita e dalla città santa, quali in questo libro sono descritte ».

Dice colui che attesta queste cose: « Sì, subito vengo ». Così sia. Vieni, Gesù Signore.

La grazia di Gesù Signore sia con tutti voi. Amen.

"È venuto il tempo di distruggere coloro che distruggono la terra."
Apocalisse XI, 18

Il *Nuovo Testamento* s'apre con i *Vangeli* e si conclude con l'*Apocalisse*. Ci conduce dal Galileo errabondo e amoroso al Cristo fermo in soglio e sterminatore, da un colore di perla a un fragore di stragi che sulle prime sembra dominare ogni altra voce. In questo modo nel procedere dei suoi toni il *Nuovo Testamento* rappresenta a primo aspetto il comune decorso delle avventure umane che si chiamano storia, e tutte sono processi di complicazione e perciò decadenza. Quando la decadenza arriva all'estremo, una ripresa permette una nuova avventura, che avrà lo stesso destinato decorso dal semplice al complicato, dall'innocenza alla malizia. La sola meta di pace raggiunta durevolmente sarà l'eterna: con questa ultima immensa quiete si chiude il libro dell'*Apocalisse*, rappresentazione profetica del male estremo e del supremo raggiungimento.

Ivi Cristo è già in trono, non ne scende che per sterminare i reprobi e insieme con i suoi aprire la Gerusalemme « messa in ordine come una sposa abbigliata per lo sposo », la Gerusalemme simile a vetro puro, la città degli uomini perché l'umanità è divenuta Empireo, la vita contemplazione estatica fuori del tempo.

In questo modo il poema degli sterminii diventa per noi libro di speranza, e sulla figura del Cristo terribile si sovrappone nella nostra memoria il colore dell'Agnello.

Certo, in questo dramma lucido la rappresentazione dell'odio passa in quantità il canto d'amore. L'*Apocalisse* diresti che ignori i *Vangeli*, continui

direttamente lo stile profetico. Anche nell'aspetto visibile il Gesù dell'*Apocalisse*, « il capo e i capelli candidi come lana bianca e come neve, la voce come la voce di molte acque », è il Dio del *Testamento Antico*; è un Cristo che non ha vissuto mai sulla terra. Con sforzo e agitazione, lungo i ritmi tempestosi delle visioni la terribilità biblica riesce ad approdare a una spiaggia candida.

Viaggio tra le tempeste, arrivo in un pacato porto: libro di spavento e guarigione, porta il tuo cuore alle angosce acute, le trasforma in esaltazioni, poi le placa nella speranza della pace.

Le visioni si susseguono come una cavalcata tra il cielo e la terra. Ogni cosa non accade che tra cielo, terra e mare. Poema d'immensi respiri, tutto costruito e sovrapposizioni e arresti e riprese e pause piene di speranza rotte da ritmi di vertigine: orrore sacro, odio splendido e potente amore, nuvole gonfie sopra un mondo di pietra dura. Quando il crescendo starà per diventare insostenibile, trionfo finale e il saluto della grazia. « Vieni, Signore Gesù. La Grazia del Signore nostro Gesù Cristo con tutti voi. Così sia ». In questo modo finiscono il poema e il *Testamento*.

Non c'è da discutere intorno alle significazioni allegoriche di cui il poema brulica. Il simbolo dell'Agnello è subito palese; quello dell'antagonista, la Bestia dalle sette teste, ha avuto spiegazioni più d'una. E tutte sono vere: vero che la Bestia rappresenta Nerone, vero che rappresenta l'Impero romano. Vero che è Satana, vero che è l'Anticristo. Ogni immagine di grande poesia ha un suo primo senso immediato, ma è pregnante di altre spiegazioni; epoche nuove, o diversi atteggiamenti del pensiero, le scoprono, le sovrappongono alla prima. Si intende che reggono soltanto quelle che in essa stavano intimamente incluse: le altre, come arbitrarie, presto decadono.

Per le opere improntate di perenne attualità

– quale è l'*Apocalisse di Giovanni* – col procedere del tempo le significazioni vengono ampliando la loro portata, come accadde appunto quando l'interpretazione Nerone si dilatò all'interpretazione Roma imperiale, e alle potenze malefiche – Satana, l'Anticristo – che il poeta vedeva incarnate negli imperatori e nell'Impero.

Per noi la portata è ancora più diffusa. La Bestia con sette teste (le altre bestie che appaiono nel poema non sono che momenti diversi di quella, fanno tutt'uno con essa) la Bestia con sette teste e dieci corna che sale dal mare, piedi d'orso e bocca di leone, è la storia.

Intendo qui storia come un seguirsi di azioni collettive, di natura strettamente pratica, più o meno arbitrarie, più o meno destinate a lasciare effetti e influire sulla totale avventura umana: l'uomo le registra con molto zelo e si sforza disperatamente di trovarci una logica e perfino un procedimento progressivo. Lo sforzo è vano. Se guardi i decorsi della convivenza umana, cioè i fatti della storia politica delle nazioni lungo il tempo, molto a fatica potrai trovare non dico una legge, ma una linea in mezzo al groviglio degli eventi inutili, degli errori ingombranti: congerie di arbitrii, approssimazioni sproporzionate, tentativi spesso andati a vuoto spesso interrotti sul meglio della loro attuazione.

La caduta degli angeli è il primo capitolo della storia umana. Di là comincia l'inquietudine dei tentativi perennemente rinnovati dell'uomo per ritrovare il volo e il cielo: ma di continuo li combattono le potenze della terra, quasi essa non voglia essere riabbandonata alla vuota solitudine ora che ha sentito il caldo della vita e dell'intelligenza.

Poesia, filosofia, religione, forme vive della contemplazione, tentano resistere alla storia, che è fatta di prepotenza e avidità. Disperata resistenza. La spiritualità dell'uomo è continuamente sopraffatta dalla sua zoologia. (Intendo sempre umanità

consociata, vita collettiva, sforzi per dare all'uomo una convivenza degna della sua individuale padronanza di sé.) Ogni periodo di tempo presenta in pieno il decorso di questa lotta, nella quale la malizia storica finisce sempre per avere il sopravvento sull'innocenza primordiale: le epoche che la storia ci tramanda con vanto come le sue più splendide, sono quelle in cui l'uomo più s'allontanava dalla Sapienza e da Dio: i cosiddetti Rinascimenti.

Il poema di Giovanni è tra l'altro una vivace rappresentazione del travaglio della storia, della lotta tra contemplazione e azione, tra cielo e terra. Il cammino dello spirito è lineare, la storia si affanna a deviarlo. La storia è l'offensiva testarda contro il cammino dello spirito che cerca la sua via verso l'eternità.

Ho detto che ogni periodo storico è un processo di deperimento. Tutti i tentativi di convivenza umana cominciano buoni poi s'aggrovigliano e decadono, perché da principio si fondano su leggi spontanee dell'animo umano, poi di mano in mano vi moltiplicano attorno cumuli di regole di natura razionale: di qui tutti i veleni che corrompono ogni convivenza sociale. Arrivata all'orlo dell'abisso l'umanità trova una scossa che la riporta in terreno piano, le ridà una speranza di luce: poi il processo ricomincia.

Possiamo dire che la storia è il tentativo della convivenza pratica e la sua ricorrente disfatta. Comincia ogni volta come comunione in un'idea, *religio*; poi degenera nella lotta di supremazia che si sostituisce alla volontà di perfezionamento. Così l'avventura umana è una serie di apocalissi e di palingenesi; l'uomo a ogni volta crede che questa sia la definitiva.

Nonostante tali periodiche illusioni, la insoddisfazione verso la storia è continua nell'uomo, e si manifesta in una alternazione di depressioni ed eretismi, gli uni e gli altri egualmente esiziali alla salute dello spirito. I momenti delle estreme

civiltà raggiungono delirii di decadenza; nel mondo nostro questa ha la sua espressione nella cosiddetta « civiltà meccanica », accoppiamento di parole imprevedibile e veramente satanico; degno, intendo, di tutta l'imbecillità e di tutta la furberia dell'Avversario. « Civiltà meccanica » riuscirebbe l'antitesi di « libertà ». (Occorre intendersi sulla parola *civiltà*.) Nelle quali civiltà estreme l'uomo decade non come energia e neppure come intelligenza logica, ma come dignità. Se una ripresa sta preparandosi, la prima riconquista dovrà essere quella del piano di partenza: la *dignitas hominis*.

Il tempo delle nostre civiltà in cui l'uomo credé essere più vicino alla salvazione, fu intorno al Duecento, quando l'anima umana poté illudersi con Gioacchino da Fiore, quando l'uomo con san Francesco seppe vedere in tutti gli aspetti naturali le amorose presenze per le quali umanità e natura si sarebbero insieme presentate al soglio dell'Eterno: secolo quando lo Spirito Santo in conclave poté scendere sul capo del più coraggioso, quegli che osò la rinuncia all'avventura storica. Fu coraggio inutile perché la demenza della storia da tutte le parti riprese a riempire l'aria di rumore fin che l'uomo non tornasse sordo. Allora i fedeli di Gioacchino, di Francesco e di Celestino Quinto (colui che fece il « gran rifiuto » non per « viltade », ma per santità) capirono che l'anno della redenzione nuova era ancora lontano.

Forse un altro momento in cui gli uomini s'illusero che l'avventura stesse sboccando a una pace operosa dell'umanità, fu quand'essa incontrò, quasi due secoli sono, l'episodio della rivoluzione che per alcuni parve parlare in nome della vita spontanea. Ma s'è visto in breve come l'episodio fosse costruito tutto di stoffa della storia; non per niente esso era stato concepito e rimaneva immerso in quelle filosofie dell'immanenza che sono una delle armi più affilate della storia in atto.

La prima situazione che noi dovremo ritrovare,

usciti che saremo dall'intrico che ci avviluppa, è il senso della trascendenza.

Ci siamo allontanati, pare, dall'*Apocalisse*. Non da qualcuno dei veri del suo profondo, ma, con questi pensamenti malinconici, dal suo clima, che è tutto ardito e non sospira e non ha paura di niente.

Non sospira, ma ogni tanto un pianto puro ridà splendore alla luce di tutta l'aria. « E io piangeva molto, perché non si trovò chi fosse degno di aprire il libro, né di guardarlo ».

In una sosta della lettura pensavo: « Inferno deve essere, per definizione, la sede e l'assieme di coloro in cui non è rimasta alcuna particella di Dio ». Ma questa condizione non è pensabile: dovrei dunque dedurne che l'Inferno è e rimarrà perennemente vuoto. Che non esiste uomo il quale non possa essere redento. Nel tempo dei tempi, lungo chi sa quali travagli, tutti saremo salvati; dopo il Giudizio Universale, tutto il mondo sarà diventato Empireo. Lo stesso concetto di santità come elezione, diventa un concetto provvisorio: nell'eternità empirea tutti saremo santi. Così avendo tra me concluso, si può immaginare quanto mi turbasse, ripreso il poema, leggere la descrizione della vendemmia feroce; poi che il primo dei due angeli con la falce ha già mietuto il grano, la messe degli eletti, ora il secondo vendemmia i condannati: « Menò la sua falce tagliente sopra la terra e vendemmiò la vigna della terra e gettò la vendemmia nel grande tino dell'ira di Dio e il tino fu pigiato fuori della città e dal tino uscì sangue fino ai freni dei cavalli per milleseicento stadi ». Più avanti lo ricorda con gioia: « Colui che si chiama il Fedele e il Verace... pigia lo strettoio del vino nel furore dell'ira di Dio onnipotente ». Non so immaginare niente di più implacabile. Questo è davvero Inferno, cioè la distruzione totale, ritorno alla condizione d'inerte materia di chi non seppe mantenere in sé un menomo spirito di divinità. Allora rialza la testa il vecchio dubbio: posso credere che l'ultima delle creature viventi, anzi, che la stessa disindividuata materia sia davvero inerte, non abbia in sé particella divina, o direttamente dal soffio di Dio o indirettamente dalla fucina di un Demiurgo? Che cosa può essere, che non sia espressione dello Spirito Creatore? Oh perché da ogni parte ci vogliono risospingere a un dualismo originale, dal quale la nostra fede in Dio come unità totale e assoluta vorrebbe tenerci lontani? Riprendi il libro, soffoca qualunque tentativo di costruzione a modo tuo: già fummo altra volta avvertiti che cose, le quali credevamo avere trovate nel nostro pensiero, non erano se non un'antica debellata eresia. (Ma c'è mai nessun pensiero definitivamente debellato?) Stavamo leggendo quella vendemmia. Vedi come l'immagine stessa tradisce qualche cosa: vendemmia è figurazione allegra, chiama trasformazione e nutrimento, non può essere distruzione e morte.

L'*Apocalisse di Giovanni* è il libro della grande vecchiezza. La stupidità umana sente nella parola vecchiezza un senso di stanchezza e decadimento. Questo accade perché non molti sanno diventare vecchi: la loro maturità invece di purificarsi va in putrefazione, e lui diventa decrepito senza essere mai stato un vecchio. Come creazione di carattere la vecchiezza è l'età più alta e ricca dell'uomo: fatta ogni giorno più aperta alla contemplazione lucida e al vero, tra un risveglio dei candori lirici dell'infanzia essa ha consumato e va dimenticando l'età di mezzo, quella che la gente chiama maturità e crede l'età perfetta dell'uomo e invece ne è la più torbida, età pratica, età amministrativa. Anche l'umanità come convivenza percorre i tre stadi. Finita l'età infantile che fu detta dell'oro, cioè dell'immacolata immaginazione, quello che noi stia-

mo traversando è il secondo stadio, lo stadio politico, storico; periodo terrestre; in esso sono rimasti fulgidi barlumi del tempo d'intuizione fantastica che ci ha preceduti, balenano serii premonimenti del periodo meditativo cui siamo diretti: i poeti, i filosofi. Tutto il resto è storia.

La nuova palingenesi è la Terza Età che stiamo aspettando con qualche fede mentre fuori ci avviluppa una delle situazioni più apocalittiche che l'uomo abbia mai conosciute, non sarà ancora la Palingenesi finale, quella che chiude la profezia di Giovanni e coincide col raggiungimento della Città di Dio. La Terza Età che stiamo noi preparando sarà l'ultima epoca ancora terrestre: l'età del sene.

L'*Apocalisse* è l'opera di un Sene: dopo grandi vecchi quali i Profeti e Lao-Tze e Pitagora, il più bianco tra tutti Giovanni, il Vangelista del Logos, che relegato in una menoma isola dell'Egeo di Pan, sotto le stesse stelle che Saffo aveva vedute tramontare, nel giorno del Signore ha e scrive il rapimento dell'angoscia e della speranza: intorno a roghi asiatici leva un colore di mattino da restare eterno sulle mura della Città dalle porte spalancate ov'egli non vide alcun tempio « perché il Signore Iddio onnipotente e l'Agnello sono il suo tempio ». In essa un fiume d'acqua viva scaturisce dal trono di Dio.

« E chi ha sete, venga; e chi vuole prenda dell'acqua della vita gratuitamente ».

Aprile 1941